

## **R 2003**

**Hochleistungs-Seitenschwader / Zijafleggharken / Siderotorrive**



Gültig ab: / Geldig vanaf: / Gyldig fra:  
**P1418\_06\_RE01-DE-NL-DK.pdf**

ab Maschinen Nr.: / Serienr.: / Fabrikationsnr.:  
-

Ausgabe: / Uitvoering / Udgave:  
**2007/01**

**1640530-DE-NL-DK**

**P 1418-BA**

Notieren Sie die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine auf der innenseite des Umschlages. / Noteer het serienummer van uw machine aan de binnenkant van de omslag. / Notér fabrikationsnummeret på Deres maskine på omslagets inderside.

Bei Ersatzteilbestellungen ist die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine unbedingt anzugeben. Das erspart Ihnen Zeit, Geld und Ärger und erleichtert uns die Abfertigung.

Tragen Sie die Nummer Ihrer Maschine bitte hier ein:

Nr: \_\_\_\_\_

Geliefert am \_\_\_\_\_

Dann haben Sie bei Ersatzteilbestellungen die Nummer immer zur Hand. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Fabrik-schild eingetragen, siehe Bild.

Always state the serial number and if possible the year of the machine when ordering spare parts whereby you save time and money and facilitates matters for us.

Please enter the number of your machine here:

Nr: \_\_\_\_\_

Delivered on the \_\_\_\_\_

Appropriate when ordering parts. The serial number is located as shown in the figure.

Bestiller De reservedele så opgiv venligst maskines fabrikationsnummer og eventuelt købsår. Det sparer Dem tid, penge og ærgelser og os unødigt besvær.

De kan notere nummeret på Deres maskine her:

Nr: \_\_\_\_\_

Levered den \_\_\_\_\_

Så har De det ved hånden, når De eventuelt skal bestille reservedele. Fabrikationsnummeret findes indhugget i rammen, som vist på figuren.

Lorsque vous commandez des pièces de rechange, indiquez toujours le numéro de série de votre machine et si possible son année de fabrication. Vous éviterez des pertes de temps et vous nous faciliterez le travail.

Prière de noter ici le numéro de série de votre machine:

Numéro: \_\_\_\_\_

Livrée le \_\_\_\_\_

Ceci vous sera utile lorsque vous commanderez des pièces. Le Numéro de série est placé dans le cadre indiqué sur la figure.

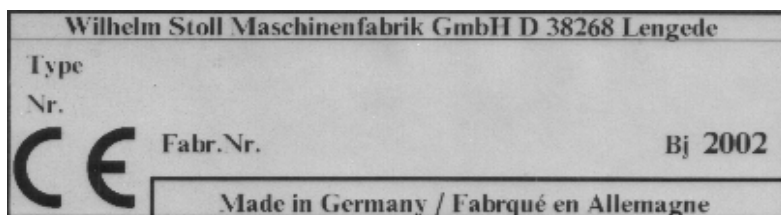
Gelieve bij een bestelling van onderdelen altijd het serienummer van de machine te vermelden. Dit voorkomt extra kosten, ergernis en tijdverlies en bespoedigt de aflevering.

Noteer hieronder het serienummer van uw machine:

Nr: \_\_\_\_\_

Leverdatum \_\_\_\_\_

Op deze wijze heeft u voor de bestelling van onderdelen het nummer steeds bij de hand. Het serienummer is in het typeplaatje op de machine gegraveerd.



| <b>Inhaltsverzeichnis</b>                                                                       |    | <b>Inhoudsopgave</b>                                       |    | <b>Indholdsfortegnelse</b>                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------|----|
| Inhaltsverzeichnis                                                                              | 3  | Inhoudsopgave                                              | 3  | Indholdsfortegnelse                                          | 3  |
| Sicherheitstechnische Hinweise                                                                  | 4  | Veiligheidsvoorschriften                                   | 4  | Sikkerhedsforanstaltninger                                   | 4  |
| Bestimmungsgemäße Verwendung                                                                    | 6  | Gebruik overeenkomstig bestemming                          | 6  | Anvendelse                                                   | 6  |
| Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften                                        | 7  | Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie | 7  | Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker | 7  |
| Angehängte Geräte                                                                               | 10 | Getrokken machines                                         | 10 | Efterhængte maskiner                                         | 10 |
| Zapfwellenbetrieb                                                                               | 11 | Aandrijving door middel van tussenas                       | 11 | PTO                                                          | 11 |
| Hydraulikanlage                                                                                 | 13 | Hydraulisch systeem                                        | 13 | Hydraulik                                                    | 13 |
| Reifen                                                                                          | 15 | Banden                                                     | 15 | Dæk                                                          | 15 |
| Wartung                                                                                         | 16 | Onderhoud                                                  | 16 | Vedligeholdelse                                              | 16 |
| Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung                                                 | 17 | Opmerking over het gebruik van de bedieningshandleiding    | 17 | Anvendelse af brugsanvisning                                 | 17 |
| Beschreibung und Arbeitsweise                                                                   | 18 | Beschrijving en werking                                    | 18 | Beskrivelse og arbejdsmetoder                                | 18 |
| Funktion/Wirkung                                                                                | 18 | Principe/Werking                                           | 18 | Funktion                                                     | 18 |
| Technische Daten                                                                                | 19 | Technische gegevens                                        | 19 | Tekniske data                                                | 19 |
| Sicherung für Versandzwecke                                                                     | 20 | Transportbeveiligingen voor versending                     | 20 | Sikring for forsendelse                                      | 20 |
| Anhängung am Schlepper                                                                          | 22 | Aankoppeling aan de trekker                                | 22 | Montering på traktor                                         | 22 |
| Gelenkwelle                                                                                     | 23 | Tussenas                                                   | 23 | Kraftoverføringsaksel                                        | 23 |
| Montage des Schwadtuches                                                                        | 25 | Montage van zwaddoek                                       | 25 | Montering af skårdug                                         | 25 |
| Montageanleitung                                                                                | 26 | Montagevoorschrift                                         | 26 | Montagevejledning                                            | 26 |
| Einsatzmöglichkeiten/<br>Arbeitsposition                                                        | 26 | Gebruiksmogelijkheden/<br>werkstanden                      | 26 | Muligheder for<br>brug/arbejdsstillinger                     | 26 |
| Umstellung von Transport- in<br>Arbeitsstellung                                                 | 27 | Machine van transport- in<br>werkstand brengen             | 27 | Omstilling fra transport- til<br>arbejdsstilling             | 27 |
| Umstellung von Arbeits- in<br>Transportposition                                                 | 29 | Machine van werk- in<br>transportstand brengen             | 29 | Omstilling fra arbejds- til<br>transportstilling             | 29 |
| Maschineneinstellungen                                                                          | 30 | Afstellingen                                               | 30 | Maskinindstillinger                                          | 30 |
| Rangierschaltung                                                                                | 33 | Achteruitrijden                                            | 33 | Rangeringskobling                                            | 33 |
| Bogenlenkung                                                                                    | 35 | Boogbesturing                                              | 35 | Kurvestyring                                                 | 35 |
| Schmierplan                                                                                     | 36 | Smeerschema                                                | 36 | Smøreplan                                                    | 36 |
| Wartung und Pflege                                                                              | 37 | Onderhoud                                                  | 37 | Service og vedligeholdelse                                   | 37 |
| Montage der<br>Zinkenverlustsicherung                                                           | 39 | Montage tandverliesborging                                 | 39 | Montering af fjedersikring                                   | 39 |
| Aufkleber                                                                                       | 40 | Etiket                                                     | 40 | Mærkat                                                       | 40 |
| Gesetzesvorschriften für<br>Anhängegeräte                                                       | 43 |                                                            | 43 |                                                              | 43 |
| Beleuchtungsvorschriften für<br>Arbeitsgeräte bei Fahrten auf<br>öffentlichen Straßen und Wegen | 47 |                                                            | 47 |                                                              | 47 |
| EG-Konformitätserklärung                                                                        | 48 | EG-Verklaring                                              | 48 | EF-overensstemmelseserklæring                                | 48 |

## Sicherheitstechnische Hinweise

Sehr geehrter Kunde,

Wenn Sie das Gerät überprüfen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden.

Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt!



Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesen Zeichen versehen. Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

## Veiligheidsvoorschriften

Controleer bij aflevering of alle componenten die bij de machine horen meegeleverd zijn.

Stell uw dealer op de hoogte als er iets niet klopt.



Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

In deze gebruiksaanwijzing zijn alle plaatsen die op uw veiligheid betrekking hebben met dit teken gekenmerkt. Licht ook de gebruiker in over veiligheidsvoorschriften.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

## Sikkerhedsforanstaltninger

Kære kunde!

Når De kontrollerer Deres maskine, bør De samtidig være opmærksom på, om der er opstået transportskader. Kontroller også, om alle dele, der hører med til leverancen, er medleveret.

Kontakt Deres forhandler, hvis noget ikke er i orden!



Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelser igennem, inden riven tages i brug, og overhold bestemmelserne!

I denne brugsanvisning er alle de steder, der berører Deres sikkerhed, forsynet med disse tegn. Fortæl om sikkerhedsbestemmelserne til andre, der bruger maskinen.



Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelser igennem, inden riven tages i brug, og overhold bestemmelserne!

## **Bestimmungsgemäße Verwendung**

Die Schwader dürfen nur zum Schwaden von Grünfütter (Luzerne, Klee, Gras etc.) Heu und Stroh verwendet werden. Er darf nur an Ackerschlepper angebaut und durch die Schlepperzapfwelle mittels Gelenkwelle angetrieben werden.

Die STOLL Schwader sind ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Die STOLL Schwader dürfen nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe in dieser Betriebsanleitung).

## **Gebruik overeenkomstig bestemming**

De zwadharken zijn uitsluitend geconstrueerd voor normaal gebruik in de landbouw. Ze mogen alleen worden gebruikt in groenvoeder (gras, klaver, luzerne enz.) dus gebruik in overeenstemming met de bestemming.

De machines mogen alleen worden gemonteerd op landbouwtrekkers die zijn uitgerust met 3-puntshefinrichting achter en moeten worden aangedreven door de trekkeraftakas via een tussenas.

Leder gebruik dat van bovenstaande afwijkt geldt als "niet in overeenstemming met de bestemming". Voor hieruit voortvloeiende schade aanvaardt noch STOLL, noch de importeur of dealer aansprakelijkheid; het betreffende risico is uitsluitend voor rekening van de gebruiker.

Onder gebruik volgens de bestemming valt ook het nakomen van de door de fabrikant gestelde voorwaarden t.a.v. gebruik, onderhoud en reparatie.

Gebruik, onderhoud en reparatie van de zwadharken mogen alleen gebeuren door personen die hiertoe bevoegd zijn, na instructie en lezing van de bed. handleiding, en die bovendien over de gevaren die het gebruik met zich kan meebrengen geïnstrueerd zijn.

Verblijf van personen binnen gevaarlijke afstand van de zwadhark is verboden! Van toepassing zijnde voorschriften ter voorkoming van ongevallen, alsmede overige algemeen aanvaarde bepalingen op het gebied van veiligheid en wegverkeer moeten absoluut worden nagekomen.

## **Tilsigtet anvendelse**

Riven må kun anvendes til rivning af grøntfoder (lucerne, kløver, græs etc.), hø og halm. Den må kun monteres på marktraktorer og tilsluttes traktorens PTO via en kraftoverføringsaksel.

STOLL riven er udelukkende konstrueret til almindelig anvendelse i landbruget (tilsigtet anvendelse).

Enhver anden anvendelse gælder som ikke tilsigtet. De herved opståede skader hæfter producenten ikke for; risikoen ligger udelukkende hos brugeren.

Til tilsigtet anvendelse hører også overholdelsen af de af producenten foreskrevne vedligeholdelses- og servicebetingelser.

STOLL riven må kun benyttes, vedligeholdes og repareres af personer, som er fortrolige med riven og kender risikoen herved.

De omhandlede sikkerhedsforskrifter og de alment anerkendte sikkerhedstekniske og arbejdsmedicinske bestemmelser samt de lovbestemte kørselsregler skal overholdes (se også side i denne brugsanvisning).

**Bestimmungsgemäße  
Verwendung**

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

**Gebruik overeenkomstig  
bestemming**

Eigenmachtige veranderingen aan de machine leiden ertoe dat aansprakelijkheid van fabrikant, importeur of dealer voor hieruit voortvloeiende schade uitgesloten wordt.

**Tilsigtet anvendelse**

Producentens erstatningsansvar falder bort, hvis der opstar skader efter egemægtige forandringer p<sup>o</sup>a maskinen.

|                                                                                                                                                                          |                                                          |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------|
| Anzugsdrehmoment für Schrauben: Nm (lb-ft)<br>Couple de serrage pour vis<br>Tightening torque for screws<br>Aandraaimoment voor schroeven<br>Startdrejemoment for skruer |                                                          |       |
| Schrauben / Screws<br>Vis / Schroeven<br>Skruer                                                                                                                          | Klasse / Class 8.8<br>Catégorie / Klas 8.8<br>Klasse 8.8 |       |
| M 8                                                                                                                                                                      | 26                                                       | (19)  |
| M 10                                                                                                                                                                     | 53                                                       | (39)  |
| M 12                                                                                                                                                                     | 91                                                       | (67)  |
| M 12x1,25                                                                                                                                                                | 100                                                      | (74)  |
| M 14                                                                                                                                                                     | 145                                                      | (107) |
| M 14x1,5                                                                                                                                                                 | 158                                                      | (116) |
| M 16                                                                                                                                                                     | 223                                                      | (164) |
| M 16x1,5                                                                                                                                                                 | 239                                                      | (176) |
| M 18                                                                                                                                                                     | 317                                                      | (234) |
| M 20                                                                                                                                                                     | 450                                                      | (332) |

## **Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften**

---

Grundregel:

Vor jeder Inbetriebnahme das Gerät und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!

2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!

4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!

5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden!

6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!

7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren (Kinder)! Auf ausreichende Sicht achten! Bei Betrieb hat der Fahrer bei Hinzukommen einer weiteren Person darauf zu achten, daß entweder die Person fernbleibt, oder er das Gerät unverzüglich abschaltet!

8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transportfahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet!

## **Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie**

---

Basisregel:

Kontroleer machine en trekker voor elk gebruik op veiligheid ten aanzien van werk en verkeer!

1. Neem naast de specifieke aanwijzingen van deze gebruiksaanwijzing ook de algemeen geldende voorschriften ten aanzien van veiligheid en ongevalpreventie in acht!

2. De op of aan de machine aangebrachte afbeeldingen/stickers geven belangrijke aanwijzingen voor een veilig gebruik, opvolgen van de aanwijzingen dient uw eigen veiligheid!

3. Neem de geldende voorschriften van het wegverkeersreglement in acht, als gebruik wordt gemaakt van de openbare weg!

4. Zorg ervoor met alle systemen en bedieningselementen en hun functies vertrouwd te zijn alvorens er mee te werken! Gedurende het werk is het daarvoor te laat!

5. Draag als gebruiker nauwsluitende kleding! Vermijd loszittende kleding(stukken)!

6. Vermijd brandgevaar, houd de machine schoon!

7. Kijk rond de machine (en de trekker) alvorens weg te rijden en alvorens de machine in werking te stellen! Let op kinderen! Zorg voor voldoende zicht! Tijdens het werk is de chauffeur verantwoordelijk voor derden. Hij moet ervoor zorgen dat zij niet in de buurt van de machine komen of hij moet de machine stil zetten.

8. Het is verboden zich bij werk en transport op de machine te bevinden!

## **Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker**

---

Grundregel:

Før hver ibrugtagning kontrolleres maskine og traktor for kørsels- og driftssikkerhed!

1. Foruden de i denne brugsanvisning nævnte anvisninger skal de alment gældende sikkerhedsmæssige og ulykkesforebyggende forskrifter overholdes!

2. De anbragte advarsels- og henvisningsskilte giver vigtige oplysninger om sikker drift; hensyn hertil tjener Deres sikkerhed!

3. Ved kørsel på offentlig vej skal gældende sikkerhedsbestemmelser overholdes!

4. Inden igangsætning af arbejdet bør De gøre Dem bekendt med alle indretninger, betjeningselementer og funktioner. Under arbejdet er dette for sent!

5. Brugerens påklædning skal være tætsiddende. Undgå løsthængende tøj!

6. Hold altid maskinen ren! Herved undgås brandfare.

7. Kontroller altid området omkring maskinen inden start og ibrugtagning (børn!)! Sørg for at have tilstrækkeligt udsyn! Under arbejdet skal føreren, hvis en person nærmer sig, enten sørge for at personen bliver på afstand eller slukke redskabet.

8. Under arbejde og transport er det ikke tilladt at medtage andre personer!

## **Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften**

9. Gerät vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!

10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!  
(Standicherheit!)

11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder vom Traktor ist besondere Vorsicht nötig!

12. Zulässige Achslasten und Gesamtgewicht beachten!

13. Zulässige Transportabmessungen beachten!

14. Transportausrüstung - wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!

15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen!

16. Gerät für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!

17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!

18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden! Höchstgeschwindigkeit bei Straßenfahrt 40 Km/h.

## **Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie**

9. Koppel machines aan volgens voorschrift en bevestig iets uitsluitend aan de daartoe voorbestemde voorzieningen, draag zorg voor een goede borging!

10. Breng voor (de)montage de steunvoorzieningen in de beveiligende stand!

11. Neem bijzondere voorzichtigheid in acht bij het aan- en afkoppelen van de machine aan resp. van de trekker!

12. Neem de maximaal toelaatbare asbelasting en het maximaal toelaatbare totaalgewicht in acht!

13. Neem de maximaal toelaatbare transportafmetingen in acht!

14. Transporttoebehoren, b.v. verlichting, waarschuwingsborden, e.d. en eventuele beschermingsdelen controleren en monteren!

15. Plaats delen voor het overbrengen van bewegingen van afstandsbediening (b.v. koorden, kabels, kettingen, stangen, enz.) zo, dat ze in geen enkele werk- of transportstand onbedoelde bewegingen kunnen veroorzaken!

16. Breng de machine voor het transport over de weg in de daarvoor bestemde stand en vergrendel deze volgens het voorschrift van de fabrikant!

17. De bestuurdersplaats moet gedurende het rijden steeds bezet zijn!

18. Pas de rijsnelheid steeds aan de omstandigheden van omgeving en terrein aan! Maak bij bergop- en bergafrijden alsmede bij rijden dwars op een heiling geen plotselinge bochten! Maximum snelheid bij transport op de weg: 25 Km/uur.

## **Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker**

9. Maskinen tilkobles forskriftsmæssigt og sikres/fastgøres udelukkende til de foreskrevne anordninger!

10. Ved til- og frakobling sættes støtteanordningerne i de foreskrevne positioner!  
(Standisikkerhed!)

11. Ved tilkobling af maskiner til traktoren og ved frakobling fra traktoren skal der udvises særlig stor forsigtighed!

12. Grænserne for tilladt aksellast og samlet vægt skal overholdes!

13. Tilladte transportmål skal overholdes!

14. Transportudstyr som f.eks. belysning og advarselsudstyr samt evt. beskyttelsesudstyr kontrolleres og monteres!

15. Betjeningsdele (snoretræk, kæder, stænger etc.) til fjernbetjeningsudstyr skal være anbragt således, at de i transport- og arbejdsstilling ikke udløser utilsigtede bevægelser!

16. Maskinen klargøres til transport på vej og låses i.h.t. producentens forskrifter!

17. Førerplatformen må aldrig forlades under kørsel!

18. Kørselshastigheden skal altid tilpasses terrænforholdene! Ved kørsel op og ned ad samt på tværs af skrånninger bør pludselig kurvekørsel undgås! Max. tilladte hastighed ved kørsel på offentlig vej 40 km/h.



## **Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften**

---

19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflusst! Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!

20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

21. Gerät nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!

22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich und Gefahrenbereich ist verboten!

23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!

24. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!

25. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät sichern! Anbaugeräte ganz absenken! Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!

26. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

## **Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie**

---

19. Gedragen en getrokken machines, maar ook frontgewicht beïnvloeden rijgedrag, bestuurbaarheid en remwerking! Zorg daarom voor voldoende sturen remwerking!

20. Houd bij het nemen van bochten rekening met de grotere breedte (draaicirkel) en/of grote massa van de machine!

21. Werk alleen met machines indien de bescherming compleet en intact is en in de functionele stand staat!

22. Er mag zich niemand binnen werk- en gevarenbereik van de machine ophouden!

23. Blijf niet binnen de draai- of zwaai-cirkel van de machine!

24. Delen die via bekrachtigingssystemen (b.v. hydraulica) worden bediend hebben posities met beklemmings- en klemgevaar!

25. Beveilig de machine alvorens de trekker te verlaten! Laat aanbouwmachines helemaal op de grond zakken. Zet de motor af en verwijder de kontaktsleutel!

26. Er mag zich niemand tussen machine en trekker ophouden tenzij het voertuig door middel van handrem en/of wielkeggen tegen wegrollen is beveiligd.

## **Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker**

---

19. Kørsel samt styre- og bremseevne påvirkes af påmonterede eller efterhængte redskaber og ballastvægte! Vær derfor opmærksom på, at styre- og bremseevne er tilstrækkelig!

20. Ved kurvekørsel skal der tages hensyn til redskabets overhæng og/eller svingmasse!

21. Redskabet må kun tages i brug, hvis alle beskyttelsesanordninger er påmonteret og anbragt sikkerhedsmæssigt forsvarligt.

22. Ophold i arbejdsområdet og i farezonen er forbudt!

23. Ophold i maskinens dreje- og svingområde er ikke tilladt!

24. Ved fremmedstyrede (f.eks. hydraulisk styrede) enheder kan der være steder, hvor man kan blive klemt eller skåret!

25. Inden traktoren forlades, sikres redskabet! Påbyggede redskaber sænkes! Motoren standses, og tændingsnøglen tages ud!

26. Man må aldrig opholde sig mellem traktor og redskab, uden at køretøjet med trukket håndbremse og/eller stopklodser er sikret mod at rulle væk.

### **Angehängte Geräte**

1. Geräte gegen Wegrollen sichern!
2. Max. zulässige Stützlast der Anhängkupplung, Zugpendel oder Hitch beachten!
3. Bei Deichselanhängung ist auf genügend Beweglichkeit am Anhängpunkt zu achten!

### **Getrokken machines**

1. Machine tegen weggrollen vastzetten (wielkeggen)!
2. Maximaal toelaatbare druk op de trekhaak en/of dissel niet overschrijden!
3. Bij een dissel aangekoppelde machines erop letten dat de dissel voldoende kan bewegen!

### **Efterhængte maskiner**

1. Redskabet sikres, så det ikke kan rulle væk!
2. Vær opmærksom på max. tilladte støttelast ved anhængertræk, trækpendel eller hitch!
3. Ved vognstangstilkobling kontrolleres, at der er tilstrækkelig bevægelighed ved tilkoblingspunktet!

## Zapfwellenbetrieb

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!
2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein und sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden!
3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellungen achten!
4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!
5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplungen, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlast- bzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!
6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!
7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Kette gegen Mitlaufen sichern!
8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die gewählte Drehzahl und Drehrichtung der Zapfwelle des Traktors mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen!
9. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!
10. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!

## Aandrijving door middel van tussenas

(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

1. Gebruik alleen de door de fabrikant voorgeschreven tussenas!
2. Beschermbuizen en -kappen aan de tussenas alsmede de aftakasbeschermkap moeten gemonteerd en in goede staat zijn!
3. Zorg voor de voorgeschreven overlapping van kopplingsas-helften en -beschermbuizen, zowel in transport als in werkstand!
4. Aan- en afkoppelen van de tussenas mag uitsluitend indien de aftakas uitgeschakeld, de motor afgezet en de kontaktsleutel verwijderd is.
5. Monteer tussensassen met niet door de aftakasbeschermkap afgeschermdde slipkoppeling of vrijloop zo, dat koppeling resp. vrijloop aan de machinezijde komt!
6. Zorg steeds voor een juiste montage en beveiliging van de tussenas.
7. Borg de bescherming van de tussenas tegen meedraaien door de ketting(en) aan een vast punt te bevestigen.
8. Zorg ervoor dat gekozen draairichting en toerental van de aftakas in overeenstemming zijn met draairichting en toerental die voor de aan te drijven machine zijn vereist, voordat de aftakas wordt ingeschakeld!
9. Let op, dat niemand in het gevarenbereik van de machine is als de aftakas wordt ingeschakeld!
10. Schakel de aftakas nooit in als de motor stilstaat!

## PTO

1. Der må kun anvendes de af producenten foreskrevne kraftoverføringsaksler!
2. Kraftoverføringens beskyttelsesrør og –tragt samt PTO-afskærmningen skal være påmonteret og i orden!
3. Kraftoverføringsakslens røroverlapping skal være korrekt i transport- og arbejdsstilling!
4. På- og afmontering af kraftoverføringsaksel må kun ske, hvis PTO og motor er standset og tændingsnøglen taget ud!
5. Ved anvendelse af kraftoverføringsakslers med overlast- eller friløbskoblinger, som ikke afdækkes af traktorens beskyttelsesanordninger, skal overlast-/friløbskoblingerne anbringes på maskinsiden!
6. Kontroller altid, at kraftoverføringsakslen er korrekt monteret og sikret!
7. Kraftoverføringsakslens afskærmning sikres mod medløb med kæden!
8. Inden start af PTO kontrolleres, at omdrejningstal og omdrejningsretning på traktorens PTO stemmer overens med maskinens.
9. Før start af PTO kontrolleres, at ingen opholder sig i maskinens farezone!
10. PTO må aldrig tilkobles, hvis motoren er standset!

## Zapfwellenbetrieb

11. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten!

12. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten oder sie nicht benötigt wird!

13. Achtung, nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten! Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden!

14. Beseitigen von Blockierungen, Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

15. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!

16. Nach Abbau der Gelenkwellen Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!

17. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!

## Aandrijving door middel van tussenas

(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

11. Als er met de aftakas wordt gewerkt, mag zich niemand binnen bereik van de draaiende aftakas of tussenas bevinden!

12. Schakel de aftakas altijd uit als de hoek van de tussenas te groot wordt of als hij niet nodig is.

13. Let op; na uitschakelen van de aftakas bestaat er gevaar door nalopen van de machine door de massa! Kom gedurende die nalooptijd niet te dicht bij de machine! Pas als alles stilstaat mag eraan worden gewerkt!

14. Machines, die door middel van een tussenas worden aangedreven, alsmede de tussenas zelf, uitsluitend blockering afstellen, reinigen, smeren of afstellen nadat de aftakas is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is

15. Leg een afgekoppelde tussenas in de daarvoor aanwezige houder op de machine!

16. Schuif de beschermbus op de aftakas zodra de tussenas is afgekoppeld!

17. Repareer beschadigingen onmiddellijk, voordat er weer met de machine wordt gewerkt!

## PTO

11. Under arbejde med PTO må ingen opholde sig i nærheden af den roterende PTO-/KO-aksel.

12. PTO bør altid standses, hvis vinklen bliver for stor eller PTO ikke benyttes!

13. Forsigtig – Ved standsning af PTO er der risiko for efterløb! Træd derfor ikke for tæt hen til maskinen! Først når der er komplet stilstand, kan der arbejdes videre!

14. Rensning, smøring eller indstilling af en PTO-tilkoblet maskine eller kraftoverføringsaksel må kun foretages, hvis PTO er koblet fra, motoren standset og tændingsnøglen taget ud!

15. Den frakoblede kraftoverføringsaksel anbringes i holderen!

16. Efter afmontering af PTO-akslen anbringes beskyttelseshætten over traktorens kraftudtag!

17. Ved beskadigelse skal fejlen rettes omgående – inden maskinen igen tages i brug!

## Hydraulikanlage

1. Hydraulikanlage steht unter hohem Druck!
2. Beim Anschließen von Hydraulikzylindern und -motoren ist auf vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten!
3. Beim Anschluß der Hydraulikschläuche an die Traktor-Hydraulik ist darauf zu achten, daß die Hydraulik sowohl traktor- als auch geräteseitig drucklos ist!
4. Bei hydraulischen Funktionsverbindungen zwischen Schlepper und Gerät sollten Kupplungsmuffen und -stecker gekennzeichnet werden, damit Fehlbedienungen ausgeschlossen werden! Bei Vertauschen der Anschlüsse umgekehrte Funktion (z.B. Heben/Senken) - Unfallgefahr!
5. Schlauchleitungen sind vor der ersten Inbetriebnahme und danach mindestens einmal jährlich auf ihren arbeitssicheren Zustand durch einen Sachkundigen zu prüfen und bei Bedarf auszutauschen. Die Verwendungsdauer der Schlauchleitungen sollte 6 Jahre einschließlich einer Lagerdauer von höchstens 2 Jahren nicht überschreiten. Austausch-Schlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!
6. Bei der Suche nach Leckstellen wegen Verletzungsgefahr geeignete Hilfsmittel verwenden!
7. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen! Infektionsgefahr!

## Hydraulisch systeem

1. Een hydraulisch systeem staat onder hoge druk!
2. Let bij het aansluiten van hydraulische cilinders en hydromotoren op de voorgeschreven aankoppeling van de hydraulische slangen!
3. Zorg ervoor, dat de hydraulische systemen van trekker en machine drukloos zijn, als de slangen aan het trekkersysteem worden gekoppeld!
4. Bij hydraulische verbindingen tussen trekker en machine, die yaste funkties hebben, moeten de bij elkaar horende koppeldelen worden gekenmerkt om zodoende verkeerde bediening uit te sluiten! Bij verwisseling van de koppelingen worden ook de funkties verwisseld (b.v. heffen wordt zakken) - gevaar voor ongevallen!
5. Vóór inbedrijfname en vervolgens minstens eenmaal per jaar de slangen door een expert laten controleren en zonodig laten vervangen. De slangen mogen niet langer dan 6 jaar worden gebruikt, inclusief een max. opslagtijd van 2 jaar in het magazijn. Vervangingslangen dienen te voldoen aan de specificaties van de machinefabrikant.
6. Gebruik bij het zoeken naar lekkage altijd een hulpmiddel (plankje, stevig stuk karton e.d.) dit om verwondig te voorkomen!
7. Vloeistoffen (hydraulische olie) onder hoge druk dringen (gemakkelijk) door de huid; raadpleeg bij verwondingen meteen een arts! Gevaar voor infectie en bloedvergiftiging!

## Hydraulik

1. Det hydrauliske anlæg står under højt tryk!
2. Ved tilslutning af hydraulikcylindre og -motorer skal man være opmærksom på den foreskrevne tilslutning af hydraulikslangerne.
3. Ved tilslutning af hydrauliske slanger til traktorhydraulikken må traktorens og maskinens hydrauliske system ikke stå under tryk!
4. Ved hydrauliske forbindelser mellem traktor og maskine bør koblingsmuffer og -stik mærkes, så fejlbetjening undgås! Forkert tilslutning (f.eks. omvendt funktion hæve/sænke) kan medføre ulykker!
5. Hydraulikslangerne kontrolleres af en sagkyndig inden første ibrugtagning - og herefter mindst én gang årligt. Hvis hydraulikslangernes stand ikke opfylder kravene til arbejdssikkerhed, skal slangerne udskiftes. Hydraulikslanger bør ikke anvendes i mere end højst 6 år incl. en opbevaringstid på max. 2 år. Nye slanger skal opfylde producentens tekniske krav.
6. For at undgå læsioner skal der ved afhjælpning af lækage anvendes egnede hjælpemidler!
7. Væske (hydraulikolie), der sprøjter ud under stort tryk, kan trænge ind i huden og forårsage svære læsioner! Søg omgående læge! Infektionsfare!

### **Hydraulikanlage**

8. Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage Geräte/Aggregate absenken, Anlage drucklos machen und Motor abstellen!

### **Hydraulisch systeem**

8. Laat altijd de machine zakken maak het hydraulisch systeem drukloos en zet de motor af, voordat er aan een hydraulisch systeem of deel ervan wordt gewerkt.

### **Hydraulik**

8. Inden der arbejdes med hydraulikanlægget, sænkes maskine/aggreat. Trykket tages fra anlægget, og motoren standses!

## **Reifen**

---

1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, daß das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile)!
2. Das Montieren von Reifen und Rädern setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus!
3. Reparaturarbeiten an Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Werkzeug durchgeführt werden!
4. Luftdruck regelmäßig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

## **Banden**

---

1. Zorg ervoor dat de machine veilig staat opgesteld en tegen wegrollen is beveiligd (wielkeggen) als er aan de wielen wordt gewerkt!
2. Voor monteren van banden en wielen is voldoende vakkennis en het voorgeschreven gereedschap vereist!
3. Banden en wielen mogen uitsluitend door gespecialiseerde vaklui en met het daarvoor geschikte gereedschap worden gerepareerd!
4. Controleer de bandenspanning regelmatig! Handhaaf de voorgeschreven bandenspanning!

## **Dæk**

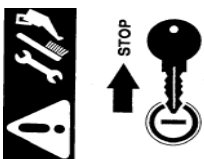
---

1. Ved arbejde med dækkene skal det sikres, at maskinen står fast og ikke kan rulle (sikring med stopklodser)!
2. Montering af dæk og hjul forudsætter tilstrækkelig viden og korrekt montageværktøj!
3. Reparation af dæk og hjul må kun foretages af fagfolk og med dertil beregnet værktøj!
4. Kontroller dæktrykket regelmæssigt! Overhold foreskrevet dæktryk!

## Wartung

1. Instandsetzung-Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!
2. Muttern und Schrauben nach den ersten 5 Betriebsstunden, danach mindestens jährlich regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät/Aggregat stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!
4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!
5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!
6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!
7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig auszutauschen!
8. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!
9. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!

Aufkleber



**D**  
Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!

**F**  
Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clé de contact enlevée!

**NL**  
Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!

**GB**  
Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

99.45-15.3 069570

## Onderhoud

1. Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!
2. Controleer na 5 bedrijfsuren, daarnaar minstens jaarlijks regelmatig of alle bouten en moeren nog vastzitten; indien nodig weer vastdraaien!
3. Zorg bij onderhoudswerkzaamheden aan een geheven machine steeds voor geschikte ondersteuning!
4. Gebruik bij het verwisselen van onderdelen het juiste gereedschap en draag handschoenen!
5. Zorg ervoor dat vervangen oliën, vetten en filters steeds volgens voorschrift worden afgevoerd.
6. Werk nooit aan een elektrische installatie tenzij de stroomtoevoer onderbroken is!
7. Als veiligheidsvoorzieningen aan slijtage onderhevig zijn, controleer ze dan regelmatig en zorg voor tijdige vervanging.
8. Vervangende onderdelen moeten op zijn minst aan de technische eisen van de fabrikant voldoen! Dit is het geval bij originele onderdelen!
9. Voordat aan de trekker en/of daarmee verbonden machines of delen elektrisch wordt gelast, moeten de kabels van dynamo en accu worden verwijderd!

Etiket

## Vedligeholdelse

1. Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset. – Tændingsnøglen trækkes ud!
2. Skruer og møtrikker kontrolleres efter de første 5 driftstimer, og herefter kontrolleres de mindst én gang årligt og efterspændes om nødvendigt!
3. Service på en maskine i løftet stilling foretages altid ved at understøtte den med egnede støtteelementer!
4. Ved udskiftning af arbejdsværktøj benyttes egnet værktøj og handsker!
5. Olie, fedt og filter bortskaffes efter forskrifterne!
6. Afbryd for strømmen inden arbejde på det elektriske anlæg!
7. Ved slitage på beskyttelsesanordninger skal disse udskiftes regelmæssigt.
8. Reservedele skal mindst svare til de af producenten fastlagte tekniske krav! Originale reservedele opfylder disse krav!
9. Ved elektrisk svejsearbejde på traktor og påmonteret maskine afmonteres kabel for generator og batteri.

Transfer

Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset. – Tændingsnøglen trækkes ud!



## Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung

Die Bezeichnungen links, rechts, vorn, hinten gelten in **Fahrtrichtung der Maschine**. Einzelbezeichnungen wie Loch H bedeuten: Loch ist im Bild mit H gekennzeichnet.

Zum Unfallschutz sind die Schwader serienmäßig mit Schutzvorrichtungen an allen beweglichen Teilen versehen. In dieser Betriebsanleitung sind zur Kenntlichmachung einzelner Teile, oder Montagevorgänge, auf den Abbildungen verschiedene Schutzvorrichtungen abgenommen worden. **Niemals** darf die Maschine ohne die werkseitig angebrachten Schutzvorrichtungen eingesetzt werden.

## Opmerkingen over het gebruik van de bedieningshandleiding

De aanduidingen links, rechts voor en achter gelden in rijrichting van de zwadhark. Losse aanduidingen (zoals gat H) betekenen: het gat is op afb. gekenmerkt met een H.

Om ongelukken te voorkomen, is de standaard voorzien van afschermingen voor alle bewegende delen. In deze bedieningshandleiding zijn voor het zichtbaar maken van diverse onderdelen, of voor montagewerkzaamheden, op de afbeeldingen diverse beschermkappen niet aangebracht. De machine mag echter nooit worden gebruikt zonder de door de fabriek gemonteerde afschermingen.

## Anvendelse af brugsanvisning

Betegnelserne venstre, højre, foran, bagved gælder i maskinens kørselsretning. Betegnelser som „hul H“ betyder, at hullet på billedet er kendetegnet med H.

For at forebygge uheld er riverne som standard udstyret med beskyttelsesanordninger ved alle bevægelige dele. For at vise enkelte dele eller et monteringsforløb er der på illustrationerne i denne brugsanvisning fjernet forskellige beskyttelsesanordninger. En maskine må aldrig tages i brug, uden at de af fabrikken anbragte beskyttelsesanordninger er monteret!

### Aufkleber



(D)  
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)  
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)  
Beschermbegels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)  
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

### Etiket



(D)  
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)  
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)  
Beschermbegels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)  
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

### Transfer

Beskyttelsesbøjlen klappes ned før arbejdet påbegyndes.

## Beschreibung und Arbeitsweise

### Funktion

Bei schonenster Futterbehandlung formen tangential angeordnete, in der Kurvenbahn gesteuerte, mit Federzinken bestückte Zinkenträger, zusammen mit einem einstellbaren Schwadformer lockere, unverzopfte, verschmutzungsfreie, exakte Schwade.

Eine vorgesetzte Achse mit Ballonbereifung wirkt direkt am reichenden Zinkenträger. Dadurch ist beste Bodenanpassung und somit höchste Arbeitsqualität gewährleistet.

### Wirkung

In Verbindung mit großer Arbeitsbreite und Arbeitsgeschwindigkeit bis (12 km/h) werden hohe Flächenleistungen erzielt.

Beim Schwadwenden bleiben die Schwade locker und luftig, wodurch ein rasches Nachtrocknen begünstigt wird.

Bei geringer Futtermenge können mehrere Schwade zusammengerecht werden um eine rationelle Ladearbeit zu erreichen.

## Beschrijving en werking

### Principe

Tangentiaal gestuurde, van verende tanden voorziene harkarmen, die in een grote geleidebaan lopen, zorgen samen met de instelbare zwadlegger voor schoon harkwerk en vormen een luchtig, goed begrensd zwad dat niet verontreinigd wordt.

Een ver naar voren gemonteerde as met wielen met ballonbanden loopt direct achter de harkende arm. Daardoor bent u verzekerd van een optimale bodemaanpassing en uitstekend werk.

### Werking

Door de grote werkbreedte en de max. rijsnelheid van 12 km/uur is een zeer hoge capaciteit verzekerd.

Bij het zwadkeren blijven de zwaden los en luchtig waardoor nadroging in het zwad bevorderd wordt.

In een licht gewas kunnen meerdere zwaden bij elkaar genomen worden om een betere benutting van b.v. een opraapwagen te verkrijgen.

## Beskrivelse og arbejdsmetoder

### Funktion

De tangentialt monterede kurvebanestyrede rivearme med rivefjedre behandler materialet skånsomt. Sammen med de indstillelige skårskærme lægges et luftigt ufiltreret skår uden urenheder!

Riven er forsynet med et understel med ballonhjul. Det bevirker, at rive-tænderne altid har den korrekte afstand til jorden, og deraf følgende høj arbejdskvalitet!

### Virkning

I forbindelse med store arbejdsbredder og højere fremkørselshastighed (12 km/h) opnås der stor flade-ydelse.

Ved skårvending forbliver skårene lette og luftige, hvad der fremmer en hurtig tørring.

Ved ringe fodermængde kan flere skår rives sammen for at opnå et rationelt læsesarbejde.

| Technische Daten / Détails technique<br>Techniske Data /                                                             | (D) (F)<br>(DK) ( ) | Technische gegevens / Technical Data                           | (NL) (GB)<br>( ) ( ) | R 2003          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------|
| Arbeitsbreite / Largeur de travail<br>Arbejdsbredde /                                                                |                     | Werkbreedte / Working width                                    |                      | 8,60 m          |
| Doppelschwad / Double andain<br>Arbejdsbredde 2, dobbeltskâr /                                                       |                     | Dubbele zwad / Double swath                                    |                      | 17,00 m         |
| Schwadbredte / Largeur d'andain<br>Skârbredde /                                                                      |                     | Zwadbreedte / Swath width                                      |                      | 1,00 m - 1,80 m |
| Transportbreite / Largeur de transport<br>Transportbreedde /                                                         |                     | Transportbreedte / Transport width                             |                      | 2,20 m          |
| Transportlänge / Longueur de transport<br>Transportlængde /                                                          |                     | Transportlengte / Transport length                             |                      | 11,90 m         |
| Arbeitsgeschwindigkeit bis zu / Vitesse de travail jusqu'à<br>Arbejdshastighed /                                     |                     | Werksnelheid max. / Maximum working speed                      |                      | 12 km/h         |
| Leistungsbedarf / Puissance nécessaire env.<br>Effektbehov /                                                         |                     | Benodigd vermogen / Power requirement, approx.                 |                      | 44 kW (60 PS)   |
| Zinkenarme je Kreisel / Nombre de bras-rotor<br>Rivearme pr. rivehjul /                                              |                     | Aantal harkarmen / No. of arms per rotor                       |                      | 12              |
| Kreiseldurchmesser / Diamètre de toupies<br>Rotordiameter /                                                          |                     | Doorsnede elementen / Rotor diameter                           |                      | 3,00 m          |
| Anzahl der Kreisel / Nombre de toupies<br>Antal rivehjul /                                                           |                     | Aantal elementen / No. of rotors                               |                      | 3               |
| 3/4 Doppelzinken je Arm / Trois/quatre dents double par bras<br>3/4 dobbelte fjedre pr. arm /                        |                     | 3/4 dubbele tanden per arm / Three/four double tines per arm   |                      | •               |
| Vorges. Breitspurachse / Essieu à voie large, monté à l'avant<br>Frontmonteret aksel for sporvidde /                 |                     | Naar voren gem. breedspooras / Wide axle incl. to the front    |                      | •               |
| Bereifung / Pneumatiques<br>Dæk /                                                                                    |                     | Bandenmaat / Tyres /                                           |                      | 18/8.5-8 6PR    |
| Reifenluftdruck / Pression des pneumatiques<br>Dæktryk /                                                             |                     | Bandenspanning / Tyre inflation pressure                       |                      | 2,1 bar         |
| Heckanbau, Unterlenker / Attelage à l'arrière, bielles de traction<br>inférieures / Bagophæng, traktorens liftarme / |                     | Montage achter, onderste trekstangen / Rear mount., lower link |                      | •               |
| Zapfwellendrehzahl / Vitesse à la prise de force<br>Omdrejningstal /                                                 |                     | Aftakstoerental / P.t.o. speed                                 |                      | 540/min.        |
| Gewicht / Poids<br>Vægt /                                                                                            |                     | Gewicht / Weight                                               |                      | 2300 kg         |
| max. Hydraulikdruck / Pression hydraulique max.<br>Max. hydrauliktryk /                                              |                     | Max hydr. druk / Max hydraulics pressure                       |                      | 210 bar         |

Geräuschemissionswert am  
Arbeitsplatz 70 dB (A).

Geluidsemissiwaarde aan de  
werkplaats 70 dB (A)

Støjniveau på arbejdsplads 70 dB  
(A)

## Sicherung für Versandzwecke

Strebe (gelb) zur Sicherung gegen seitliches Einknicken beim Anheben der Maschine mit zwei Hebezeugen.

Bild 1

## Transportbeveiligingen voor versending

Schoorstang (geel) voor beveiliging tegen het zijdelings knikken bij het aanheffen van de machine

Afb. 1

## Sikring for forsendelse

Skråstiver (gul) til sikring imod at maskinen knækker sidelæns sammen når den hæves i to stropper.

Fig. 1



Die Montage der Maschine darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen.

Het machine mag uitsluitend door gekwalificeerd personeel gemonteerd worden.

Montering af maskinen må kun foretages af autoriseret faglært personale.

## Abladen der Maschine (Bild 1)

Am mittleren Kreisel sind der Rahmen nach hinten und der Kreisel mit einer Strebe (gelb) fixiert, um beim Anheben mit zwei Hebezeugen das seitliche Einknicken der Maschine am mittleren Kreisel zu verhindern.

### Achtung:

Zum Fahren der Maschine und zum Abladen über eine Heckrampe die Strebe vorher entfernen.

## Unloading (Fig. 1)

At the centre rotor the frame to the rear and the rotor are fixed by a brace, in order to avoid that during the lifting by 2 gins the machine will get bent laterally at the centre rotor.

### Attention:

For driving the machine and for unloading over a rear ramp remove the brace.  
For further loads fix the brace again.

## Déchargement (Fig. 2)

Au milieu de l'appareil, le rotor et le châssis sont fixés par une bride, de façon que lorsque la machine est soulevée par 2 élingues, elle ne se plie pas au niveau des articulations.

### Important:

Pour tracter l'andaineur ou pour le décharger sur des rampes de camion retirer les brides de blocage. Il faut toujours les utiliser pour tous les chargements en levant la machine.

## Anhängung am Schlepper

Die Zugschiene der Maschine an die Unterlenker Kat 2 des Schleppers anbauen, die Abstellstütze (Bild 2) aus ihrer Stütz-in die Transportposition schwenken und mit Steckbolzen sichern.

## Attachment to the tractor

Attach the machine drawbar roughly at the centre of the tractor linkage drawbar and swing the stand (Fig. 2) into transport position, secure with safety pin.

## Attelage au tracteur

Atteler le timon de la machine plus ou moins au centre de la barre à trous du tracteur et pivoter la béquille (Fig. 2) dans sa position de transport et l'assurer à l'aide d'une broche.

### **Sicherung für Versandzwecke**

---

Unterlenker auf feste Höhe einstellen, evtl abstreben, damit die Zugschiene bei geneigten Unterlenkern nicht durch Zugkraftspitzen angehoben wird. Auf ausreichenden Abstand zur Gelenkwelle achten.

### **Transportbeveiligingen voor versending**

---

Adjust the lower link to a fixed height, poss. brace it, in order to avoid the lifting of the tow bar by traction peaks at inclined lower link.  
Pay attention to sufficient distance to the pto.  
Pto. (540/min), lighting system, hydraulics: connect the yellow plug s.a. for lifting the axle and 2 red plugs d.a. for swivelling the rotors.

### **Sikring for forsendelse**

---

Régler l'attelage en position basse, le bloquer pour éviter le relevage de la barre de traction lors du passage sur des crêtes. Vérifier la longueur de la prise de force.

Bild 2

Fig. 2

Fig. 2



### **Anhängung am Schlepper**

Der Hydraulikschlauch mit gelber Schutzkappe ist an einem einfachwirkenden Hydraulikanschluß und die beiden anderen Hydraulikschläuche mit roten Schutzkappen sind an einem doppeltwirkenden Hydraulikanschluß des Schleppers anzuschließen.

Hydraulikschaltplan siehe Ersatzteilliste S. 54.

Stecker für Beleuchtungsanlage an Steckdose (7-polig/12 V) des Schleppers anschließen.

Zur Sicherung gegen versehentliches Betätigen der Hydraulikanlage müssen die Absperrhähne während Transportfahrten geschlossen sein.

Gelenkwellenanschluß siehe Seite 23.

Achtung: Seilzug darf bei Transport nie unter Spannung stehen.

### **Aankoppelen aan de trekker**

De hydr. slangen moeten als volgt op de trekker worden aangesloten: slang met gele beschermkap op een enkelwerkend regelventiel en de beide andere hydr. slangen met rode beschermkappen op een dubbelwerkend regelventiel.

Hydr. plan zie blz. 54 onderdelenlijst.

Sluit de steker voor de verlichting aan op de bijbehorende contactdoz op de trekker.

Ter voorkoming van onbedoelde bediening van het hydraulisch systeem dienen de afsluitkranen tijdens transport gesloten zijn.

Tussenas aansluiten-zie blz. 23.

Waarschuwing: Het touw mag tijdens transport nooit strak gespannen zijn.

### **Montering på traktor**

Hydraulikslangen med gul beskyttelseshætte skal sluttes til et enkeltvirkende olieudtag, og de to andre hydraulikslanger med røde beskyttelseshætter skal sluttes til et dobbeltvirkende olieudtag på traktoren.

Hydraulikdiagram findes i reservedelslisten s. 54.

Kontakt til belysningsanlæg tilsluttes til stikdåse (7-polet/12 V) på traktoren.

Til sikring mod utilsigtet betjening af hydraulikanlægget skal stophanerne være lukket under transportkørsel.

Tilslutning af kraftoverføringsaksel se side 23.

Forsigtig: Dugen må aldrig være spændt under transport.

## Montageanleitung

### Gelenkwelle



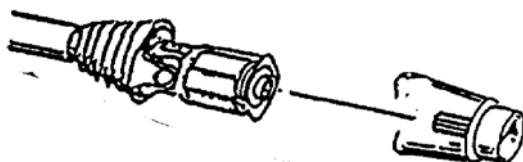
Gelenkwelle mit Sternratschenseite immer an der Maschine aufstecken!

Nach Montage der Gelenkwellenhaltekette am Dreipunktbock bzw. an der Maschine Kettenhaken zusammendrücken!

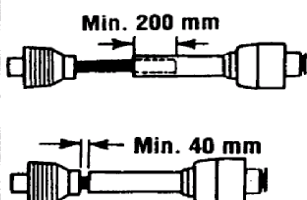
Bedienungsanleitung des Gelenkwellenherstellers beachten!

Bild 3

Sternratsche  
Sterslipkoppeling  
Stjernerkobling



### Aufkleber



**D** Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen! Wenn nötig, kürzen!

**F** Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire!

### Etiket

## Montering

### Kraftoverføringsaksel



Kraftoverføringsakslen monteres altid med stjernekoblingen på maskinsiden!

Efter at holde kæden for kraftoverføringsakslen er monteret til trepunktsefterløbsanordningen/maskinen, sikres kædekrogen!

Overhold KO-akselfabrikantens betjeningsvejledning.

Fig. 3

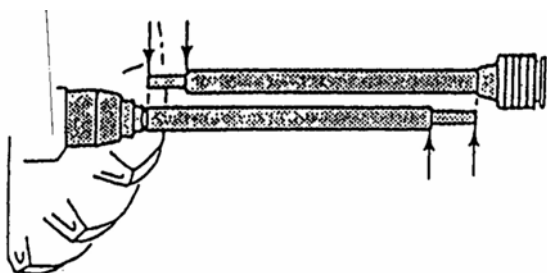
Maschine  
Machine  
Maskine

### Transfer

**NL** Tijdens het heffen en het draaien mag de tussenas niet stoten!

**GB** When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind! Shorten if necessary!

99.45-15.1 0629550

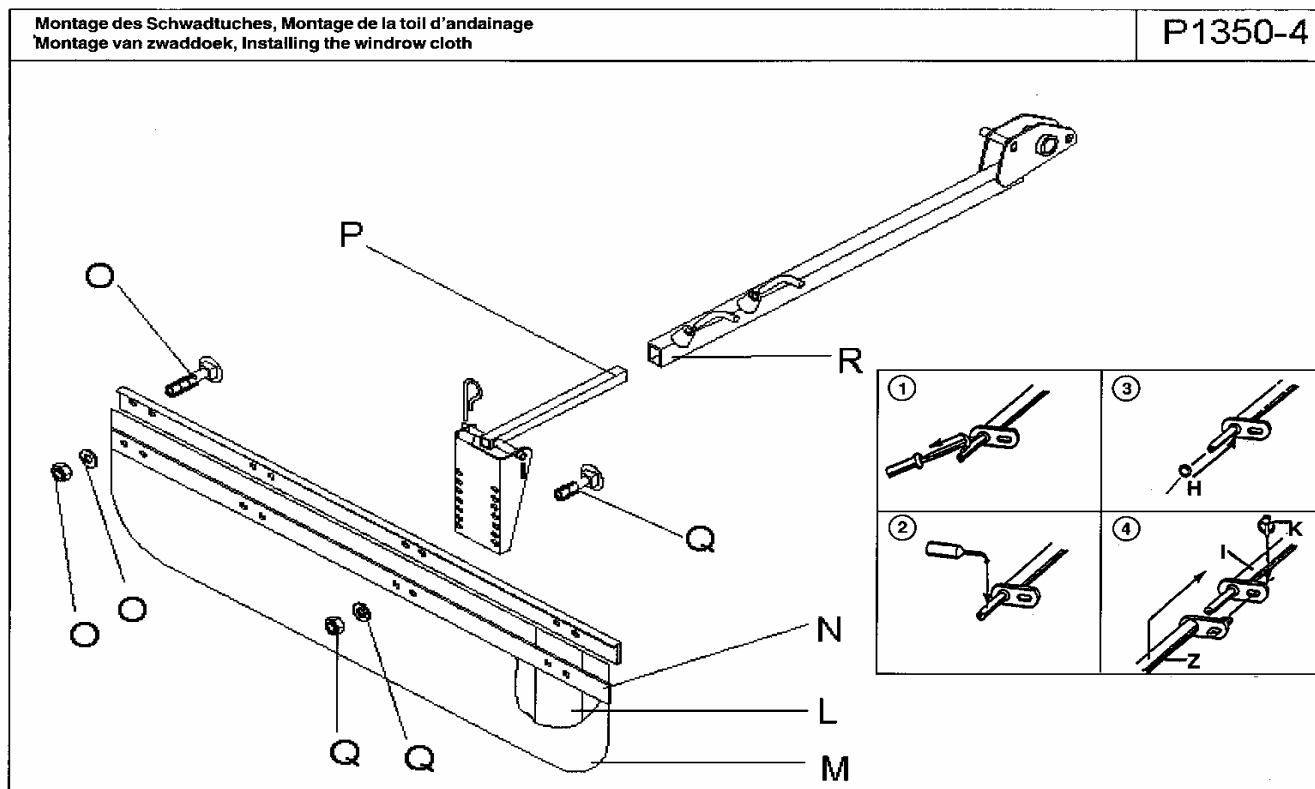


Ved stop eller kurvekørsel må kraftoverføringsakslen ikke stå stille!  
Om nødvendigt bør den forkortes!

Bild 4

Afb. 4

Fig. 4



#### Montage Schutzbügel, Schwadtuch, Zinkenträger

Schwadformer wie folgt montieren: Blattfedern L in Schwadformer M stecken. Schwadformer mit eingesteckten Blattfedern unter Beilage der Leiste N mit Schwadformerhalter verschrauben. (13 Flachrundschrabe M6x16, Scheibe 7, Sicherungsmutter M6) O. Schwadformer an Halter P je nach Höhenbedarf anschrauben (6kt. Schr. M10x25, Sicherheitsring 10, Mu. M10) Q.

Schwadformer mit Halter P in Schwadtuchträger R stecken und mit Knebelschrauben festziehen.

Nach der Montage der Schutzbügel und des Schwadtuches (Bild 4) können STOLL-Schwader sofort ins Feld gefahren werden.

#### Montage van beschermbeugels, zwaddoek, harkarmen

Monteer de zwadlegger als volgt. Bevestig de bladveren L in zwadlegger M. Schroef de zwadlegger, inclusief strip N, vast aan de zwadleggerhouder (13xbout M6x16, ring 7, borgmoer M6 - samen O). Schroef de zwadlegger vast aan houder P, al naar gelang de gewenste hoogte in de bovenste, middelste of onderste gaten (zeskantbout M10x25, borgring 10, zesk. moer M10 - samen Q).

Schuif de zwadlegger met zijn houder P in zwadleggerhouder R en zet hem vast met knevelschroef.

Na montage van de beschermbeugels en zwaddoek (afb. 4) kunt u met een STOLL zwadhark direct naar het perceel rijden.

#### Montering af beskyttelsesbøjle, skårdug, tandholdere

Skårskærme monteres som følger: Bladfjedre L sættes i skårskærm M. Skårskærm med indsatte bladfjedre med indlagt liste N skrues sammen med skårskærmholderen. (13 fladrundbolte M6x16, skive 7, Sikringsmøtrik M6) O. Skårskærm skrues til holder F alt efter højdebehov (6kt skrue IM10x25, sikkerhedsring 10, møtrik M10) Q.

Skårskærm med holder P sættes i skårdugsholder R og fastgøres med spændeskruer.

Efter montage af beskyttelsesbøjler og skårdug (billede 4) kan STOLL riven straks benyttes til kørsel på marken.



### **Montage des Schwadtuches**

Mit einfachen Handgriffen werden vor Arbeitsbeginn die einzelnen Zinkenträger Z auf die bereits serienmäßig montierten Lagerrohre I aufgesteckt und mit Klappsplinten K gesichert. Zuvor ist der Farbschutz auf dem Steckrohr gemäß A 661 (im Beipack) zu entfernen und der Moosgummiring H aufzuschieben.

### **Montage van zwaddoek**

Met eenvoudige handelingen bevestigt u voor het werk de diverse harkarmen (Z) op de reeds standaard gemonteerde buizen (L) en borgt u deze met pen (K). Daarvoor moet u de beschermende verflaag van het buisuiteinde verwijderen en de rubber ring erop schuiven.

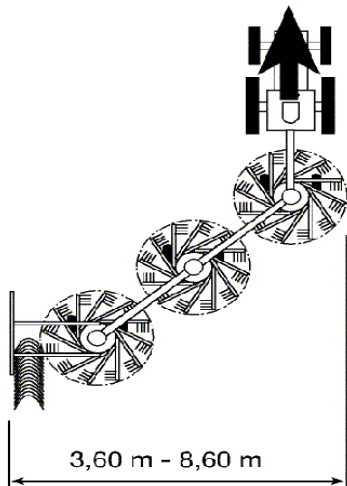
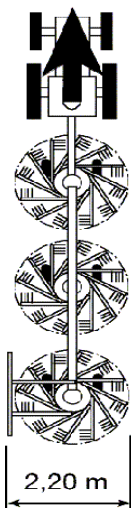
### **Montering af skårdug**

Med enkle håndbevægelser bliver de enkelte tandholdere Z før påbegyndelse af arbejdet monteret på de allerede som standard monterede lejerør I og sikres med split K. Forinden skal farvebeskyttelse på stikrør fjernes i overensstemmelse med A 661 (i den vedlagte pakke) og foregummiring H skubbes på.

### Einsatzmöglichkeiten/Arbeitsstellungen

- 1 Transport
- 2 Seitenschwad
- 3 Seitenschwad doppelt

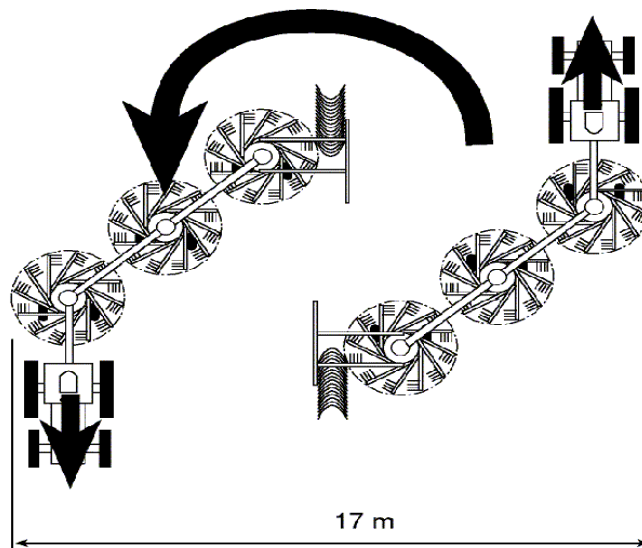
Bild 5



### Gebruiksmogelijkheden/werkstanden

- 1 Transport
- 2 Zijaflegging
- 3 Zijaflegging dubbel

Afb. 5



### Muligheder for brug/arbejdsstillinger

- 1 Transport
- 2 Sideskår
- 3 Sideskår dobbelt

Fig. 5

## **Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung**

Vor Arbeitsbeginn die während der Straßenfahrt geschlossenen Absperrhähne der Hydraulikanlage öffnen.

Zuerst bei angehobenen Kreiseln den hinteren Rahmenteil auslenken (doppeltwirkender Hydraulikanschluß), da durch die Spurführung der Räder insbesondere bei montiertem Zusatzdoppelrad ein Auslenken im Stand mit abgesenkten Kreiseln nicht möglich ist.

Über das einfachwirkende Hydraulikventil ist sowohl das Ausheben und Absenken der Kieselrechen als auch des Schwadformers steuerbar, bei verriegeltem Schwadformerträger wird nur das Ausheben bzw. Absenken der Kieselrechen gesteuert.

Vor dem Absenken des Schwadformerträgers ist durch Betätigen des einfachwirkenden Hydraulikventils der Sperrhaken des Schwadformerträger-zylinders zu entlasten. Den Seilzug zum Entriegeln des Schwadformerträgers ziehen, das einfachwirkende Hydraulikventil auf "Senken" stellen und den Seilzug unter Spannung halten, bis der Schwadformerträger in die Arbeitsposition abgesenkt ist, die Kieselrechen werden dabei ebenfalls in ihre Arbeitsstellung abgesenkt.

Nach Sicherstellung, daß der Antrieb nicht versehentlich eingeschaltet werden kann (Motor aus, Zapfwellenantrieb in Neutralstellung), die Zinkenträger aus den Halterungen am Rahmen nehmen, auf die Lagerzapfen aufstecken und mit Klappsteckern sichern.

## **Van transport-in werkstand verstellen**

Voordat u gaat werken moet u eerst de afsluitkraan van het hydraulisch systeem openen die voor transport gesloten is.

Hef eerst de elementen en stuur het achterste deel van het frame uit (dubbelwerkende regelventielen). Met name bij montage van een extra steunwiel is dit met neergelaten elementen moeilijk.

M.b.v. het enkelwerkend regelventil kunt u de elementen en het zwaddoek heffen en laten zakken. Bij vergrendelde zwaddoek kunt u alleen de elementen heffen resp. laten zakken.

Vervolgens m.b.v. het enkelwerkend regelventil het zwaddoek ontgrendelen. Trek aan het koord voor ontgrendeling van het zwaddoek, het enkelwerkend regelventil op "zakken" zetten en het koord strak houden, tot het zwaddoek in werkstand staat.

Vergewis u ervan dat de aandrijving niet abusievelijk ingeschakeld kan worden (motor stopped, tussenas in neutraal positie). Vervolgens de tandarmen uit de hoeders aan het frame nemen, aan het element bevestigen en met borgpennen vastzetten.

## **Omstilling fra transport- til arbejdsstilling**

Før arbejdet påbegyndes åbnes stophanerne for hydraulikanlægget, der har været lukket under vejtransport.

Efter at have hævet rivehjulene sætter man ved hjælp af det dobbelte hydraulikudtag den bagerste del af rammen i arbejdsstilling. På grund af hjulenes linjeføring er dette ikke muligt med sænkede rivehjul, især ikke med monterede ekstra dobbelthjul.

Over det enkeltvirkende hydraulikudtag kan både hævnings og sænkning af rotorripen og skårskærmen styres, med låst skårskærmholder styres kun hævnings og sænkning af rotorripen.

Inden sænkning af skårskærmholderen skal skårskærmholdercylindern aflastes ved at benytte den enkeltvirkende hydraulikventil. Man trækker i snoren til frigørelse af skårskærmholderen, stiller den enkeltvirkende hydraulikventil på "sænke" og holder snoren spændt, indtil skårskærmholderen er sænket i arbejdsstilling. Rivehjulene bliver derved ligeledes sænket i arbejdsstilling.

Efter at have sikret sig, at drevet ikke kan tilsluttes ved en fejltagelse (motoren stilles fra, kraftoverførings-aksel i neutralstilling), tager man tandholderne ud af holderne på rammen, sætter dem på lejetappene og sikrer dem med splitter.

### **Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung**

---

Zinkenträger wie folgt aufstecken:  
3 weiße Doppelzinken - vorderer Kreisel  
4 weiße Doppelzinken - mittlerer Kreisel  
4 rote Doppelzinken - hinterer Kreisel

Danach die Schutzbügel in Arbeitsposition bringen, durch Zug am Seil entriegeln und bis zum erneuten Einrasten der Sperren herunterklappen

Ist z.B. auf dem Vorgewende das Hochklappen des Schwadformers nicht erforderlich, dann wird lediglich durch Betätigen des einfachwirkenden Hydraulikventils die Maschine angehoben und abgesenkt.

### **Van transport-in werkstand verstellen**

---

Tandarmen als volgt bevestigen:  
3 witte dubbele tanden - element vooraan  
4 witte dubbele tanden - element midden  
4 roode dubbele tanden - element achter

Vervolgens de beschermbeugel in werkstand zetten. De beugel wordt middels een korte ruk aan het touw ontgrendeld en kan opnieuw vergrendeld worden door de haak naar beneden te klappen.

Indien het niet noodzakelijk is om bijvoorbeeld op de kopakker het zwaddoek op te klappen, dan kan men met het enkelwerkend regelventiel de machine heffen en laten zakken.

### **Omstilling fra transport- til arbejdsstilling**

---

Tandholdere monteres således:  
3 hvide dobbelttænder – forreste rotor  
4 hvide dobbelttænder – midterste rotor  
4 røde dobbelttænder – bagerste rotor

Derefter sætter man beskyttelsesbøjlen i arbejdsstilling, den frigøres ved at trække i snoren, og klappes ned til stoppene går i indgreb på ny.

Hvis det ikke er nødvendigt på forager at klappe skårskærmene op, så sænkes og hæves maskinen blot ved at bruge den enkeltvirkende hydraulikventil.

## **Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung**

### **Umstellung von Arbeits- in Transportposition**

Zuerst den Antrieb ausschalten.

Wenn zur Transportbreitenreduzierung erforderlich, Schutzbügel entriegeln, bis zum erneuten Einrasten hochklappen und Zinkenträger abnehmen.

Zinkenträger auf die Halterungen am Rahmen aufstecken, anschließend durch Darüberlegen und Feststecken des Sicherungsbügels sichern.

Zuerst durch Zug am Seil den Schwadformerträger entriegeln, Seil unter Spannung halten und durch Betätigen des einfachwirkenden Hydraulikventils die Maschine anheben.

Seil entspannen, damit der Schwadformer verriegelt wird. Verriegelung eingerastet, wenn rotes Feld auf dem Schwadtuchträger verdeckt ist.

Durch Betätigen des doppelwirkenden Hydraulikventils das hintere Rahmenteil gerade stellen und zur Sicherheit gegen versehentliche Betätigung den Absperrhahn (rote Schutzkappe am Stecker) schließen.

Bei Transportfahrten müssen die Kreisel ausgehoben sein.

## **Van transport-in werkstand verstellen**

### **Machine van werk- in transportstand brengen**

Allereerst de aandrijving uitschakelen.

Voor een kleinere transportbreedte de beschermbeugel opklappen en de tandarmen afnemen en het geheel vergrendelen.

Dan eerst de zwaddoekdragers ontgrendelen door an het koord te trekken.

Het koord strak houden en het enkelwerkend regelventiel bedienen om het werktuig te kunnen heffen.

Het koord laten vieren, zodat het zwaddoek vergrendeld wordt. Vergrendel-positie, wanneer dat roode veld op de zwadleggerhouder verdeckt is.

Het dubbelwerkend regelventiel bedienen om het achterste deel van het frame recht te sturen en de afsluitkraan dichtdraaien (rode beschermkap op de snelkoppeling) om onbedoelde bediening te voorkomen.

Tijdens transport moeten de elementen uitgeheffen zijn.

## **Omstilling fra transport- til arbejdsstilling**

### **Omstilling fra arbejds- til transportstilling**

Først slås transmissionen fra.

Når det er nødvendigt for at reducere transportbredden, løsnes beskyttelsesbøjlen, klappes op til næste indrætning og tandholderne tages af.

Tandholderne sættes på holderne på rammen, derefter sikres de ved at lægge sikkerhedsbøjlen over og fastgøre den.

Først frigøres skårskærmholderen ved at trække i snoren, snoren holdes spændt og maskinen hæves ved at aktivere den enkeltvirkende hydraulikventil.

Snoren løsnes, sådan at skårskærmen bliver låst fast. Fastlåsningen er i indgreb, når det røde felt på skårdugsholderen er dækket.

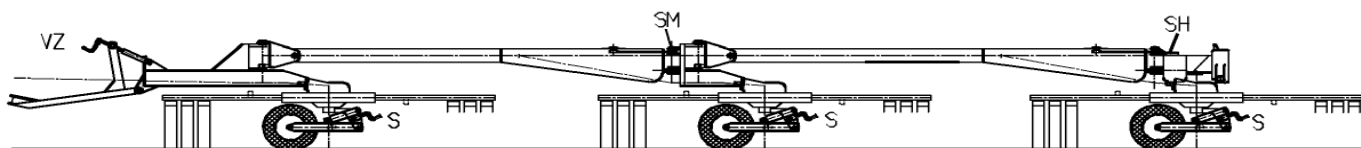
Ved at aktivere den dobbeltvirkende hydraulikventil stilles den bageste rammedel lige og til sikkerhed mod utilsigtet aktivering lukkes stop-hanen (rød beskyttelseskappe på stikdåse).

Rotorerne skal være løftet under transport.

Bild 6

Afb. 6

Fig. 6



**Absenken/Anheben der Maschine**  
Das Absenken bzw. Anheben der Maschine zwischen Transport- und Arbeitsstellung ist über ein vom Schleppersitz aus bedienbares Hydrauliksteuerventil steuerbar, dabei werden beide Fahrwerkzylinder, ein Zugdeichselstellzylinder und ein Stellzylinder für den Schwadtuchträger gleichzeitig beaufschlagt.

**Laten zakken/heffen van de machine**  
U kunt de machine vanuit de trekkercabine laten zakken resp. heffen (in werk- resp. transportstand) m.b.v. een regelventiel. Daarbij worden de twee cilinders voor beide onderstellen, de cilinder voor het zwaddoek en de trekboomcilinder gelijktijdig bediend.

**Sænkning og hævnning af maskinen**  
mellem transport- og arbejdsstilling kan styres fra en hydraulisk styreventil, der kan betjenes fra traktorsædet, derved bliver begge understelscylindere, en trækstangs-cylinder og en indstillingscylinder for skårdugsholder samtidig kontrolleret.

### Arbeitshöheneinstellung

Zur Arbeitshöheneinstellung sind an den Achsträgern Einstellspindeln S vorhanden. Durch Anheben der Kreisel (einfachwirkendes Hydraulikventil) die Einstellspindeln entlasten und gewünschte Arbeitshöhe einstellen danach Kreisel wieder absenken.

### Hoogteregeling

Voor de hoogteregeling zijn op de asdragers verstelspindels aangebracht. De elementen heffen (enkelwerkend regelventiel) om de verstelspindels te ontlasten en de gewenste werkhoogte in te stellen, vervolgens de elementen weer laten zakken.

### Indstilling af arbejdshøjden

Til indstilling af arbejdshøjden er der indstillingsspindler S på de enkelte akselholdere. Ved at hæve rivehjulene (enkeltvirkende hydraulik-ventil) aflastes indstillings-spindelerne og den ønskede arbejdsbredde kan indstilles, hvorefter rivehjulene sænkes igen.

### Neigungseinstellung für Kreisel

Die Kreiselneigung ist für den vorderen Kreisel über eine Verstellkurbel VZ und für den mittleren Kreisel über einen Stellexzenter SM und für den hinteren Kreisel über einen Stellexzenter SM und für den hinteren Kreisel über eine Stellspindel SH einstellbar.

### Vlakstelling in rijrichting

Deze afstelling gebeurt voor het voorste element m.b.v. een afstelslinger VZ, voor het middelste element m.b.v. een excenter SM en voor het achterste element m.b.v. een verstelspindel SH.

### Indstilling af hældning af rivehjul

Rotorhældningen indstilles for den forreste rotor via et håndsving VZ, for den midterste rotor via excenter justeringen SM og for den bagerste rotor via en indstillingsspindel SH.

### Seitliche Neigungseinstellung

Zur individuellen Anpassung an unterschiedliches Rechtgut ist jeweils das rechte Stützrad jedes Kreisels auf einem exzentrischen Bolzen gelagert. Neigungseinstellung bitte durch eine Fachkraft erledigen lassen.

### Vlakstelling in de breedte

Van elk onderstel is het rechter steunwiel aan een excentrische pen bevestigd voor vlakstelling in de breedterichting. Vlakstelling in de breedte door een vakmann afdoen laten.

### Indstilling af sidehældning

Til individuel tilpasning af forskelligt materiale er på hver rotor det højre støttehjul oplejret excentrisk. Hældningsvinklen skal indstilles af en faguddannet medarbejder.

## Maschineneinstellungen

Zum Verstellen aus der werksseitig montierten Mittelstellung heraus die beiden Befestigungsschrauben entfernen, einen Schlüssel (SW 30) aufsetzen oder einen Knebel Ø 10 durch die Spannhülse am inneren Ende des Achsbolzens stecken und diesen verdrehen. Nach der Verstellung Exzenterbolzen mit Schrauben wieder festsetzen.

### Einstellen der Kurvenbahnen

Zur Anpassung an unterschiedliche Futterverhältnisse ist durch Verstellen der Kurvenbahn der Absenk- und Aushebepunkt der Zinken verstellbar. Zur Verstellung befindet sich links unterhalb jedes Kreisels eine Gewindespindel. Durch Drehen der Muttern SW 30 die Spindel verschieben und damit die Kurvenbahn verdrehen, anschließend Muttern wieder festziehen.

Aufkleber

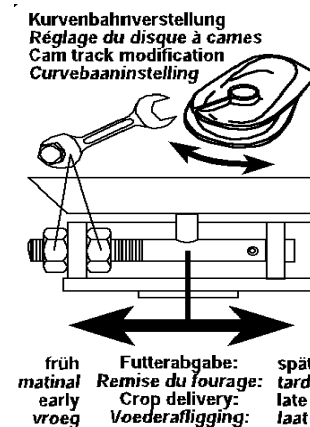
## Afstellingen

Voor het verstellen vanuit de middenpositie (fabrieksinstelling) de beide bevestigingsschroeven verwijderen, de excenterpen in de gewenste positie zetten en de schroeven weer aanbrengen.

### Instellen van de curvebaan

Voor aanpassing aan verschillende omstandigheden kan middels het verstellen van de curvebaan het hef- en zakpunt van de tanden aangepast worden. Links onder ieder element bevindt zich hiervoor een spindel.

Etiket



### Hangeinsatz

Bitte unbedingt die Schwerpunkthöhe in angehobener Stellung beachten sowie den bei ausgeschwenkten Kreiseln wirkenden Seitenzug, der insbesondere bei Linkskurven (hangabwärts) zu einer Radentlastung der kurvenäußeren Räder führen kann.

### Werken op hellingen

Denk aan het zwaartepunt bij geheven machine met name bij maximale werkbreedte bij bochten naar links bergafwaarts is het mogelijk dat de buitenste wielen van het element los komen van de grond.

## Maskinindstillinger

For omstilling fra midterstillingen, som er indstillet fra fabrikken, fjernes begge fastgørelsesskruer, der sættes en nøgle (SW 30) på, eller der stikkes en spændepind Ø 10 gennem spændebøsningen ved den indre ende af akselbolten og denne drejes. Efter indstillingen sættes excenterbolten igen fast med skruer.

### Indstilling af kurvebaner

For tilpasning til forskellige afgrøder kan tændernes løftepunkt indstilles ved omstilling af kurvebanen. Under hvert rivehjul er der en gevindspindel til indstilling. Ved at dreje møtrikkerne SW 30 flyttes spindelerne og kurvebanen drejes, derefter strammes møtrikkerne igen.

Transfer

### Kørsel på skråninger

Overhold venligst absolut tyngdepunktshøjden i hævet stilling, samt det ved udsvingne rotorvirksomhed virkende sidetræk, som især ved venstresving (ned ad skråninger) kan føre til en aflastning af de hjul der befinder sig yderst i svinget.

### **Maschineneinstellungen**

#### **Gegenmaßnahmen:**

Am Vorgewende nicht ausheben,  
Arbeitsbreite nachregeln,  
Linkskurven (hangabwärts)  
vermeiden, Achsen beschweren.

### **Afstellingen**

#### **Maatregelen:**

Op de kopakker de machine niet  
heffen, werkbreedte verkleinen,  
bergafwaarts bochten naar links  
vermijden, assen verzwaren.

### **Maskinindstillinger**

#### **Modforholdsregler:**

løftes ikke op på forageren,  
arbejdsbredde justeres,  
venstresving (ned ad skråninger)  
undgå, aksler belastes.



### **Rangierschaltung**

Auf der rechten Maschinenseite befinden sich die Schwenkzylinder, die jeweils zwei einzeln angesteuerte Zylinderkammern aufweisen.

Zum normalen Arbeiten werden nur die jeweils hinteren Kammern angesteuert (die vorderen Kammern werden über Rückschlagventile ständig auf Einfahrdruck gehalten), und erlauben ein Schwenken der Kreisel von der Mittelstellung bis zur Arbeitsstellung nach links und zurück.

Am Schaltkasten muß dazu der Schalter in Mittelstellung stehen oder der Schaltkasten muß von der Schlepperelektrik abgekoppelt sein.

Der Schaltkasten wird nur für Rangierfahrten benötigt.

Zum Rangieren, insbesondere zum Rückwärtsfahren, werden beide Zylinderkammern gemeinsam angesteuert und der mittlere oder der hintere Kreisel können aus der Mitte nach beiden Seiten, jeweils einzeln angesteuert/geschwenkt werden.

Dazu wird mit dem Schaltkasten der DW-Anschluß jeweils auf die betreffenden Zylinder umgeschaltet.

Zum Einschalten der Rangiersteuerung den Schalter auf das entsprechende Symbol - rot markierter Kreisel mit Steuerpfeilen - drehen, der betreffende Kreisel ist dann lenkbar.

### **Achteruitrijden**

Aan de rechterzijde van de machine bevinden zich de zwenkcilinders die elk twee apart aangestuurde cilinderkamers hebben.

Bij normale werkstand worden alleen de achterste kamers van olie voorzien (de voorste kamers worden middels een terugslagventiel op constante druk gehouden zodat de cilinders altijd ingeschoven staan). De elementen kunnen dan zwenken tot werkstand en transportstand en terug.

De schakelaar op de schakelkast moet hiervoor in de middelste stand staan of de schakelkast is niet aangesloten op de trekkerelektronica.

De schakelkast wordt alleen gebruikt om te manoeuvreren b.v. achteruitrijden.

Om achteruit te kunnen rijden worden beide cilinderkamers tegelijk aangestuurd.

U kunt nu middels de schakelaar op de schakelkast het middelste en het achterste element zowel naar links als rechts sturen.

Om de manoeuvreerinstelling te activeren dient u de schakelaar op het betreffende symbool te zetten (middelste of achterste element). Om weer in de normale instelling te komen dient u het middelste en het achterste element vanuit het midden helemaal naar links te zwenken.

### **Rangeringskobling**

På højre side af maskinen befinder svingcylindrene sig, som styrer to enkeltstyrede cylinderkamre.

Ved normalt arbejde styres kun henholdsvis de bagerste kamre (de forreste kamre holdes via kontraventiler konstant på indkøringstryk) og tillader udsving af roteren fra midterstilling til arbejdsstilling til venstre og tilbage.

Afbryderen skal dertil stå i midterstilling på afbryderkassen, eller skal afbryderkassen være koblet fra traktorens elektronik.

Afbryderkontakten benyttes kun ved rangeringskørsel.

Ved rangering, og især ved baglæns kørsel, styres begge cylinderkamre samtidigt og den midterste eller den bagerste rotor kan til enhver tid enkeltvis styres/svinges fra midten og ud til begge sider.

Ved hjælp af afbryderkontakten skifter de dobbeltvirkende ventiler om til de pågældende cylindre.

For at aktivere rangeringsstyringen drejes kontakten hen til det tilsvarende symbol – rødmarkeret rotor med styrepile – og den pågældende rotor kan styres.

### Rangierschaltung

Zum Zurückstellen auf Normalbetrieb beide Kreisel über die Mitte nach links schwenken, Schalter auf Normalbetrieb - Mitte - drehen und Kreisel bis zur Mittellage zurückschwenken, durch die Rückschlagventile werden die vorderen Zylinderkammern wieder eingefahren gehalten.

### Achteruitrijden

Vervolgens de schakelaar in de middelste stand zetten en de elementen tot de middenstand brengen, de terugslagventielen zorgen ervoor dat de cilinders in de voorste kamers ingeschoven blijven.

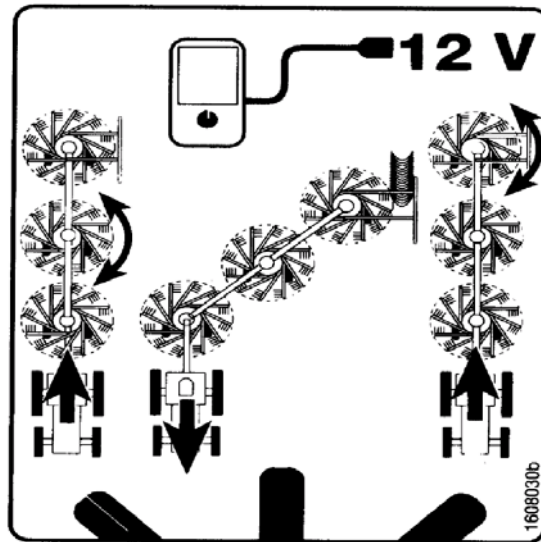
### Rangeringskobling

For at stille tilbage til normaldrift svinges begge rotoror henover midten til venstre, kontakt stilles på normaldrift – midte – drej og sving rotor tilbage til midterstilling, takket være kontraventilerne holdes de forreste cylinderkamre igen indkørt.

Aufkleber

Etiket

Transfer



## **Bogenlenkung**

---

Bei Linkskurven mit ausgeschwenkten Kreiseln (Arbeitsstellung) werden mittels Gestänge am mittleren und hinteren Kreisel die Ausschwenkwinkel automatisch verändert, um die Übergabe des Schwades auf die hinteren Kreisel zu verbessern.  
Am Kurvenende werden die Kreisel wieder auf die alte Einstellung zurückgeschwenkt.

### **Nachstellung Bogenlenkgestänge:**

Mit der Anschlagschraube am Winkelhebel der Lenkzylinderaufnahme zum Rahmen kann die Geradeausstellung nachreguliert werden.  
Mit der Gewindespindel im Bogenlenkgestänge wird die Steuerrolle auf Mittellage in der Bahn eingestellt.

Die Zugfedern am Bogenlenkgestänge legen in Geradeausstellung den Winkelhebel spielfrei an den Rahmenanschlag an.  
Wird beim Hangaufwärtsschwaden der Winkelhebel vom Anschlag weggedrückt, dann Federvorspannung erhöhen und Steuerrolle auf Anlage unter Zug einstellen (Bogenlenkung setzt dann später ein).

## **Boogbesturing**

---

Tijdens bochten naar links in werkstand worden het middelste en het achterste element middels een stangenstelsel automatisch bijgestuurd waardoor een optimale zwadvorming gewaarborgd is. Na de bocht komen de elementen weer terug in de oorspronkelijke stand.

### **Nastellen boogbesturing:**

Het recht achter de trekker lopen tijdens transport kan afgesteld worden middels een aanslag(schroef) verstelling van de zwenkcilinder op het middelste en laatste element. Middels schroefdraadspindels in de boogbesturingsstangen wordt de stuurrol in het midden van de boogcurve afgesteld.

De trekveren op de boogbesturingsstangen zorgen ervoor dat de besturingsstangen spelingsvrij kunnen opereren wat een exacte besturing mogelijk maakt.

## **Kurvestyring**

---

Ved venstresving med udsvungne rotererne (arbejdsstilling) ændres udsvingsvinklen automatisk ved hjælp af stænger på den midterste og den bagerste rotor, for at forbedre overgivelsen af skåret til den bagerste rotor.  
Ved forageren svinges rotererne igen tilbage til den gamle indstilling.

### **Tilbagestilling af kurvestyringsstænger:**

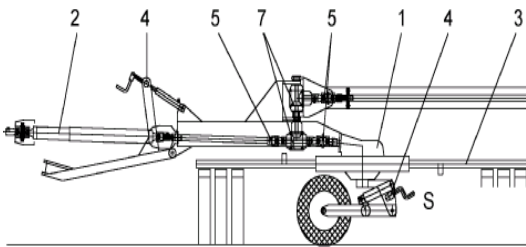
Ligeud-stillingen kan efterreguleres ved hjælp af blokeringsskruen på vinkelhåndtaget for løftecylinderen til rammen.  
Ved hjælp af gevindakslen i kurvestyringsstængerne indstilles styrerullen til midterstillingen i banen.

Trækfjederne på kurvestyringsstængerne lægger i ligeud-stilling løftestangen fri på rammen.  
Hvis vinkelhåndtaget bliver trykket væk af anslaget ved kørsel op ad skråninger, øges fjederspændingen og styrerullen indstilles på "Anlage unter Zug" (kurvestyring sætter så senere ind).

## Schmierplan

Aufkleber

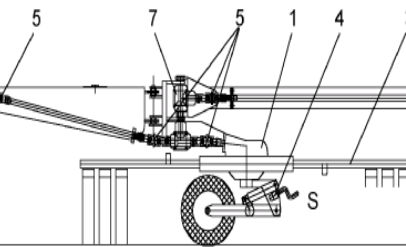
Bild 7



## Smeerschema

Etiket

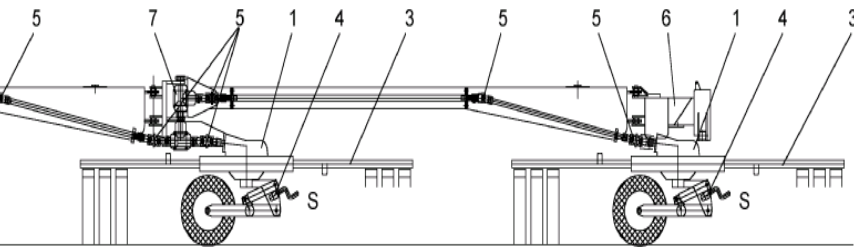
Afb. 7



## Smøreplan

Transfer

Fig. 7



Aufkleber



(D)

- Alle Schmiernippel vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.
- Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.
- Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.

(F)

- Graisser tous les raccords journellement (avant l'emploi et au travail)
- Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.
- Avant la première mise en service reserrer les vis et les écrous.

(NL)

- Eenmaal alle smeernippels smeren en tijdens het gebruik dagelijks.
- Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.
- Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.

(GB)

- Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.
- Oil all moving parts and check daily for proper function.
- Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.

99.45-15.6 0629600



(D)

- Alle Schmiernippel vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.
- Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.
- Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.

(F)

- Graisser tous les raccords journellement (avant l'emploi et au travail)
- Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.
- Avant la première mise en service reserrer les vis et les écrous.

(NL)

- Eenmaal alle smeernippels smeren en tijdens het gebruik dagelijks.
- Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.
- Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.

(GB)

- Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.
- Oil all moving parts and check daily for proper function.
- Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.

99.45-15.6 0629600

Transfer

- Alle smørenipler skal smøres før ibrugtagning, og dagligt ved brug.
- Alle bevægelige dele skal olieres og funktionen efterprøves dagligt.
- Før første kørsel og efter ibrugtagning skal skruer og møtrikker efterspændes.

## Wartung und Pflege

### Bedienung vor Inbetriebnahme

Alle Schrauben und Muttern nachziehen, Reifendruck überprüfen.

18.8.50-8 6PR=2.1 bar

Nach den ersten 2 Betriebsstunden nochmals kontrollieren.

#### Achtung:

Beim Abschmieren und bei Einstellarbeiten immer abschalten!

## Onderhoud

### Voor in bedrijfstelling

Trek alle bouten en moeren na. Controleer de bandenspanning.

18.8.50-8 6PR=2.1 bar

Doe bovenstaande nogmaals na de eerste 2 bedrijfsuren.

#### Belangrijk:

Bij doorsmeeren en afstellen machine altijd uitschakelen!

## Service og vedligeholdelse

### Inden ibrugtagning

Alle skruer og møtrikker efterspændes, og dæktryk kontrolleres.

18.8.50-8 6PR=2.1 bar

Efter de første 2 driftstimer kontrolleres endnu engang.

#### Forsigtig:

Ved smøring og indstillingsarbejde skal der altid slukkes for maskinen!

## Schmieranweisung

## Smeerschema

## Smøreanvisning

| Pos. | Ort der Schmierstelle<br>Grasisseur<br>Smørested                                  | Plaats smeernippel<br>Greasing point                              | täglich<br>tous les jours<br>dagelijks<br>daily<br>daglig                                                               | wöchentlich<br>hebdomadaire<br>wekelijks<br>weekly<br>hver uge                    | Anzahl<br>Nbr.<br>aantal smeerpunten<br>Number<br>Aantal smøresteder |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 1    | Kegelgetriebe<br>Engrenage<br>Kóniske drev                                        | Conische aandrijftandwielen<br>Bevel gear                         | •                                                                                                                       |                                                                                   | 3 x 1                                                                |
| 2    | Weitwinkelgelenk-Gelenkwelle<br>Joint grand angle cardan<br>Kraftoverføringsaksel | Groothoekkruiskoppl. tussenas<br>Wide-angle CV joint p.t.o. shaft | •                                                                                                                       | •                                                                                 | 3 x 1                                                                |
| 3    | Zinkenträger<br>Porte-peignes<br>Rivearme                                         | Harkarmen<br>Rotor arms                                           |                                                                                                                         | •                                                                                 | 3 x 12                                                               |
| 4    | Verstellkurbeln<br>Manivelles<br>Indstillingshåndtag                              | Draadspindeln<br>Crank                                            |                                                                                                                         | •                                                                                 | 4                                                                    |
| 5    | Kreuzgelenke<br>Croisillons<br>Kardanled                                          | Kruiskoppeling<br>Universal joints                                |                                                                                                                         | alle 100 Std. / toutes 100 h<br>alle 100 bedr.u. / all 100 h<br>hver 100 h /      | 18                                                                   |
| 6    | Schwenklager<br>Partie pivotante<br>Styreaksel                                    | Zwenklager<br>Slewing                                             |                                                                                                                         | •                                                                                 |                                                                      |
| 7    | Getriebe<br>Mecanisme<br>Gearkasse                                                | Transmissie<br>Mechanism                                          | gelegentlich kontrollieren<br>Contrôler de temps en temps<br>Kontroller olie i gearkasse<br>Getriebeöl DIN 51525 SAE 90 | bij gelegenheid kontrolleren<br>occasionally check<br>Getriebeöl DIN 51525 SAE 90 | 2 x 0,30 l / 2 x 0,45 l                                              |

- Gelenkstellen gelegentlich ölen!

Maschine mindestens einmal jährlich gründlich durchsehen und Schutzeinrichtungen auf Vollständigkeit überprüfen.

### Gelenkwellen

An den Einfachgelenken der Gelenkwellen genügt das Abschmieren alle 250 Std. Das Weitwinkelgelenk benötigt aufgrund seiner speziellen Bauart tägliche Schmierung der Zentrierscheibe zwischen den Gelenken!

- Smeer bewegende delen af en toe met olie!

De machine minstens eenmaal per jaar grondig nazien en beschermende componenten controleren.

### Tussenas

Voor de enkele kruiskoppeling is het smeren alle 250 bedrijfsuren voldoende. De centreerschijf van de groothoekkoppeling dient dagelijks gesmeerd te worden!

- Leddene skal af og til smøres med olie!

Maskinen skal mindst én gang om året efterses grundigt og det skal kontrolleres at sikkerhedsanordningerne er i orden.

### Kraftoverføringsaksler

På enkeltled på kraftoverføringsaksler er det tilstrækkeligt at smøre én gang om ugen. Vidvinkelledet har brug for daglig smøring mellem centreringsskiverne p.g.a. sin specielle konstruktion.

## **Wartung und Pflege**

Verwendung von auf pflanzlicher Basis hergestellten Ölen und Schmierstoffen

Beim Einsatz von auf pflanzlicher Basis hergestellten Ölen und Schmierstoffen sind deren besondere Eigenschaften zu beachten:

Vermischen mit Mineralöl / mineralölbasierenden Fetten führt zum Ausfall der Schmiereigenschaften, Pflanzliche Öle und Fette sind wasseranziehend, daher müssen Wechselintervalle verkürzt werden.

Beim Umstellen auf pflanzliche Öle und Fette muß die betreffende Anlage / Schmierstelle gereinigt und gespült werden, um Vermischung zu verhindern.

### **ACHTUNG:**

Kuppeln eines Anbaugerätes mit auf Pflanzenöl umgestellter Hydraulikanlage an mineralölgefüllten Schlepperhydraulikanlagen oder umgekehrt, auch kurzzeitig, kann zu schweren Schäden am Anbaugerät und am Schlepper, insbesondere bei gemeinsamem Öl-vorrat für Hydraulik und Getriebschmierung führen.

### **Zulässige Öle und Schmierstoffe auf pflanzlicher Basis:**

Hydraulikanlage  
PLANTO HYTRAC Fa. Fuchs,  
Mannheim

Winkelgetriebe  
PLANTOHYTRAC Fa. Fuchs,  
Mannheim

Schmierstellen für Fettschmierung  
PLANTOGEL 2-S  
Fa. Fuchs, Mannheim

## **Onderhoud**

Gebruik van olie en smeervet op plantaardige basis

Bij gebruik van olie en smeervet op plantaardige basis dienen de volgende eigenschappen van deze middelen in acht genomen te worden:

Vermenging met mineraalolie / -vet doet de smeewerking teniet. Plantaardige oliën en vetten trekken water aan, waardoor de verversingsintervallen korter moeten zijn.

Wanneer er omgeschakeld wordt naar plantaardige oliën en vetten moet desbetreffende tandwielkast / smeerpunt gereinigd en schoongespoeld worden, om vermenging te voorkomen.

### **LET OP:**

Wanneer u een aanbouwwerktuig met hydraulisch systeem op plantaardige oli koppelt aan een hydraulisch trekkersysteem met mineraalolie of v.v., dan kunnen zowel het aanbouwwerktuig als de trekker ernstig beschadigd raken, met name wanneer deze een gezamenlijk oliereservoir voor de hydrauliek en aandrijving hebben.

### **Geschikte oliën en smeervetten op plantaardige basis:**

Hydraulisch systeem  
PLANTO HYTRAC  
Fuchs, Mannheim

Haakse overbrenging  
PLANTO HYTRAC  
Fuchs, Mannheim

Smeerpunten  
PLANTOGEL 2-S  
Fuchs, Mannheim

## **Service og vedligeholdelse**

Brug af olie og smøremidler fremstillet på plantebasis

Hvis der bruges olie og smøremidler fremstillet på plantebasis skal der tages hensyn til deres særlige egenskaber:

Blanding med mineralolie/-mineraloliebaserede fedtstoffer fører til at smøreegenskaberne forsvinder, Planteolier og fedtstoffer tiltrækker vand, derfor må intervallerne for skift forkortes.

Ved omstilling til planteolier og fedt skal det pågældende anlæg/smørested renses og spules for at undgå sammenblanding.

### **FORSIGTIG:**

Hvis et ophængt redskab med hydrauliksystem, der er omstillet til planteolie, tilkobles et mineraloliefyldt traktorhydraulikanlæg eller omvendt (også hvis det er for en kort periode), kan dette medføre stor skade på det ophængte redskab og på traktoren, især hvis oliebeholderen for smøring af hydraulik og gearkasse er fælles.

### **Anvendelige olier og smøremidler på plantebasis:**

Hydraulikanlæg  
PLANTO HYTRAC Fa. Fuchs,  
Mannheim

Vinkeldrev  
PLANTO HYTRAC Fa. Fuchs,  
Mannheim

Smøresteder for fedtsmøremiddel  
PLANTOGEL 2\_S  
Fa. Fuchs, Mannheim

### **Montage der Zinkenverlustrsicherung**

Zur Vermeidung von Betriebsstörungen durch evtl. gebrochene und im Schwad steckende Zinken.

Zinkenschenkel mittels Formstück verbinden.

Bild 8

### **Montage tandverliesborging**

Voor vermindering van bedrijfsstoringen door eventueel gebrochene en in het zwad stekende tanden.

Verbind de tanden dijs met behulp van het vormstuk.

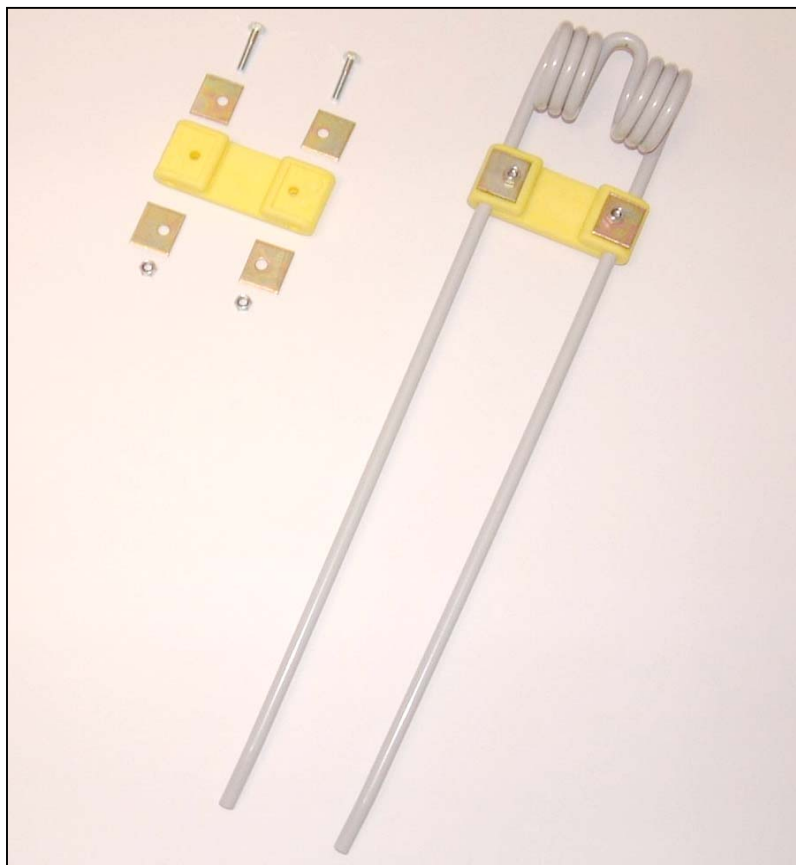
Afb. 8

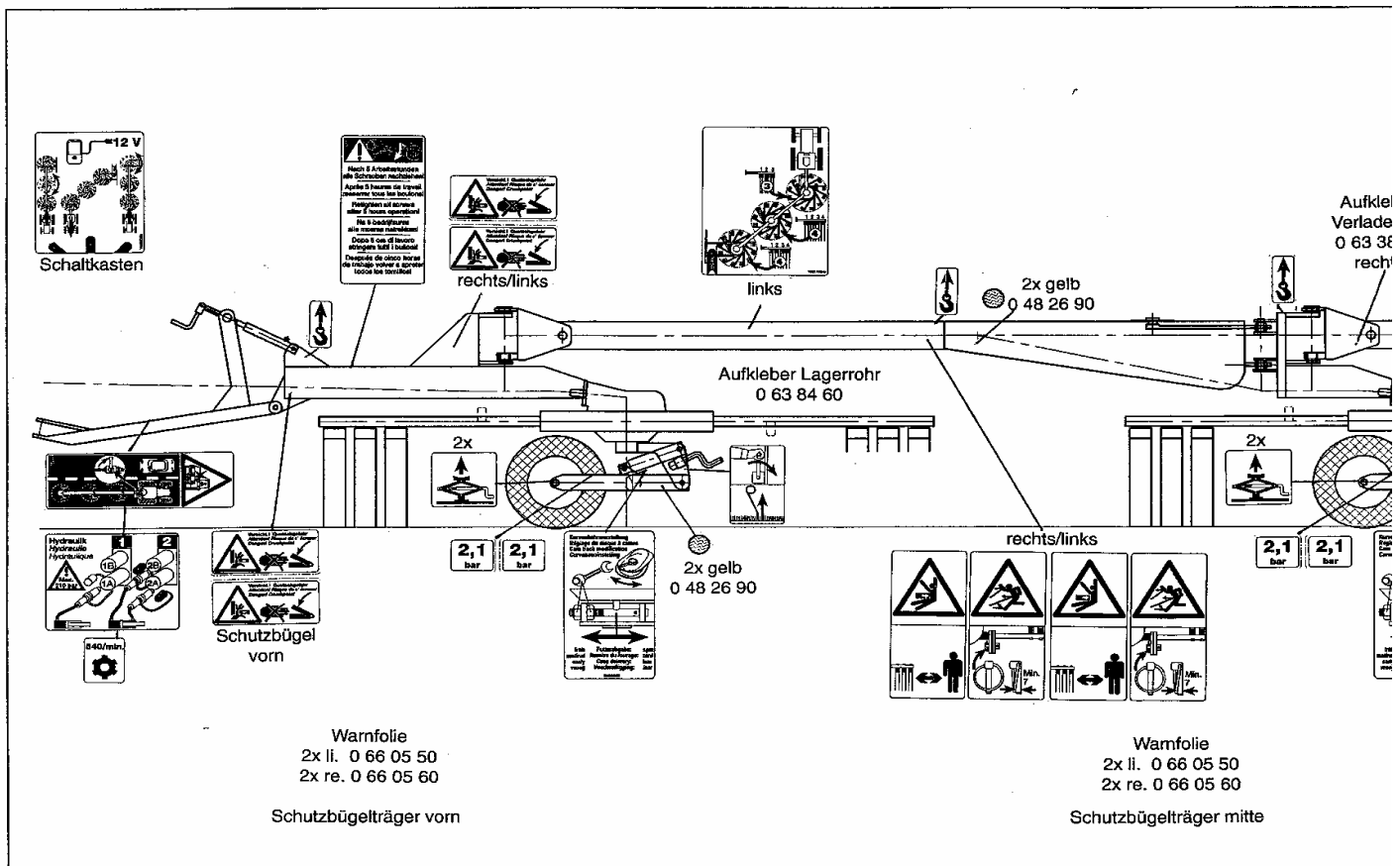
### **Montering af fjedersikring**

For undgåelse af driftsforstyrrelser p.g.a. evt. brækkede rivetænder eller tænder, der sidder fast i skåret.

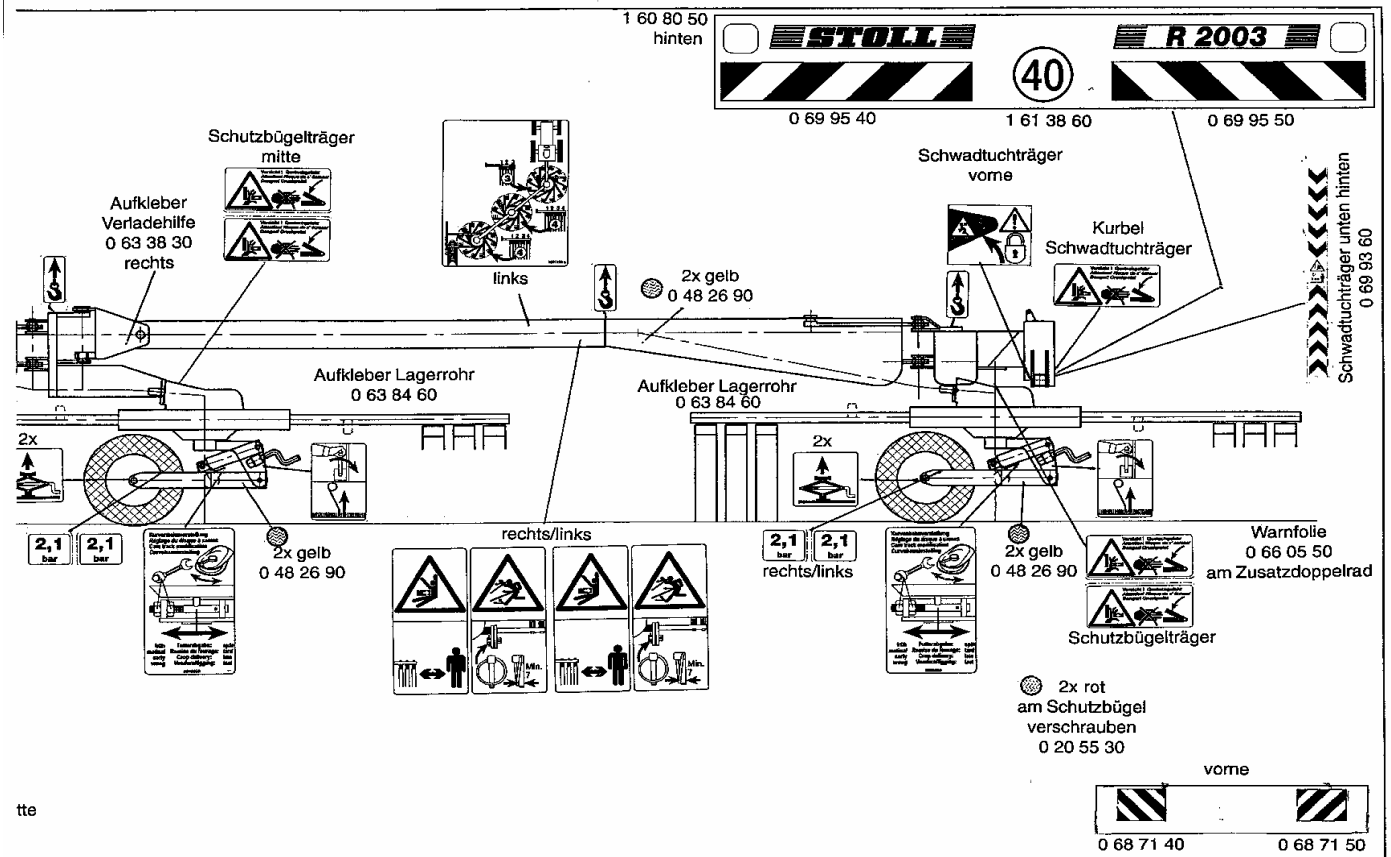
Forbind rivetand ved hjælp af fittings.

Fig. 8









tte



Min. 200 mm

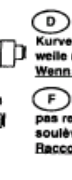
Min. 40 mm

**(D)** Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen! Wenn nötig, kürzen!

**(F)** Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire!

**(GB)** When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind! Shorten if necessary!

**(NL)** Tijdens het heffen en het draalen mag de tussenas niet stoten!



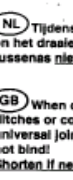
**(D)** Arbeitseinsatz  
F Travail  
NL In het werk  
GB Operation

**(D)** Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!

**(F)** Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!

**(NL)** Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contact-sleutel is verwijderd!

**(GB)** Repair, maintenance and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!



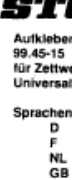
**(D)** Transportfahrt  
F Route  
NL Wegtransport  
GB Transportation

**(D)** Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

**(F)** Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

**(NL)** Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.

**(GB)** Before the start of operations bring outer guard into position.



**(D)** Alle Schmiernippel vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.  
■ Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.  
■ Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.

**(F)** ■ Graisser tous les raccords journallement (avant l'emploi et au travail)  
■ Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.  
■ Avant la première mise en service reserrer les vis et les écrous.

**(NL)** ■ Eenmaal alle smeernippels smeren en tijdens het gebruik dagelijks.  
■ Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.  
■ Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.

**(GB)** ■ Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.  
■ Oil all moving parts and check daily for proper function.  
■ Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.



Aufklebersatz Sicherheit  
99.45-15 0629540  
für Zettwender, Schwader  
Universalheumaschinen

Sprachen:  
D deutsch  
F français  
NL flämisch  
GB englisch

99.45-15.1 0629550

99.45-15.2 0629560

99.45-15.7 0629610

99.45-15.3 0629570

99.45-15.4 0629580

99.45-15.4 gilt nicht für UM

99.45-15.5 0629590

Aufkleber 99.45-15.5 gilt nur für Schwader und UM

99.45-15.6 0629600

WILHELM STOLL MASCHINENFABRIK GMBH · POSTFACH 38266 LENGDE/BROSTEDT

Ved stop eller kurvekørsel må kraftoverføringsakslen ikke stå stille!

Om nødvendigt bør den forkortes!

Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelser igennem, inden riven tages i brug, og overhold bestemmelserne!

Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset.  
– Tændingsnøglen trækkes ud!

Drift

Transport

Beskyttelsesbøjlen klappes ned før arbejdet påbegyndes.

Alle smørenipler smøres før brug og dagligt under brug.

Alle bevægelige dele smøres, og funktionen kontrolleres dagligt. Før første ibrugtagning og efter idriftsættelse efterspændes skruer og møtrikker.

**Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte (Anhänge-Arbeitsgeräte),  
die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen (gezogen) werden**

**wie z.B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw. (Kreiselheuer, Ballenpressen usw.)**

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976

StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten Veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr  
im Auftrag  
L a m p e - H e l b i g

Merkblatt für Anbaugeräte  
vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1.  
Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehöreile - u. a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.

2.  
Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14. und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.

3.  
Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängerkupplung ausgerüstet sein.

4.  
Im einzelnen ist zu beachten:

4.1  
Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

4.2  
Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)  
Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängerkupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängerkupplungen sind nicht erforderlich.

4.3  
Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)  
Eine Änderung der Leergewichts- Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.

4.4  
Überwachung (§ 29 StVZO)  
Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

4.5  
Beschaffenheit (§ 30 StVZO)  
Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.  
Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12).  
Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderungen gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VkbI- Veröffentlichung enthalten.

#### 4.6

Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)

Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.

#### 4.7

Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)

##### 4.7.1

Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

##### 4.7.2

Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10% erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).

##### 4.7.3

Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht:

Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.

Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 HR die retroreflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030, Ausgabe Februar 1976.

Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den herausragenden Teilen abschließen. Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.

##### 4.7.4

Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).

Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO):

##### 4.7.4.1

Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);

##### 4.7.4.2

eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;

##### 4.7.4.3

ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;

##### 4.7.4.4

ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.

##### 4.7.4.5

Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO.)

##### 4.7.5

Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes - berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.

#### 4.8

Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)

Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.

#### 4.9

Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)

##### 4.9.1

Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.

##### 4.9.2

Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.

##### 4.10

Beifahrersitz (§ 35a StVZO)

Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

#### 4.11

Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)

Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.

Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.

#### 4.12

Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)

Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.

#### 4.13

Bremsen (§ 41 StVZO)

Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.

#### 4.14

Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)

Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.

Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:

"Zur Beachtung

a)

Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.

b)

Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.

c)

Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.

d)

Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."

#### 4.15

Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO).

##### 4.15.1

Bei der Anhängerkupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:

##### 4.15.1.1

Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschiene entfernt sein.

##### 4.15.1.2

In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.

##### 4.15.1.3

Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.

##### 4.15.2

An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.

#### 4.16

Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)

##### 4.16.1

Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchtenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.

##### 4.16.2

Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

#### 4.16.3

Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen

##### 4.16.3.1

mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.

##### 4.16.3.2

bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.

##### 4.16.3.3

- soweit notwendig - rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,

##### 4.16.3.4

auf Leuchtenträgern angebracht sein. Die Leuchtenträger dürfen aus 2 oder - wenn die Bauart des Gerätes es erfordert - aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z.B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen ist, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.

##### 4.16.3.5

außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, angenommen sein.

#### 4.16.4

Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein (wegen der Kenntlichmachung am Tage siehe 4.7.4).

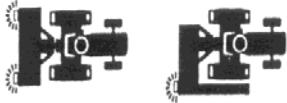
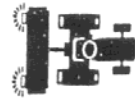
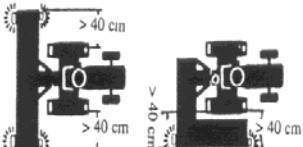
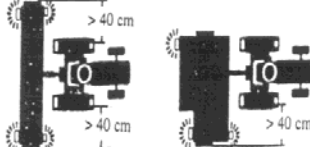
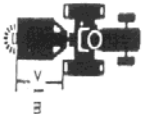
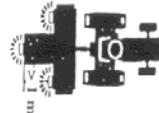
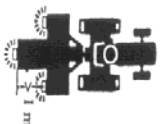
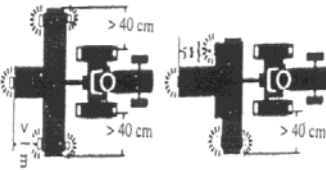
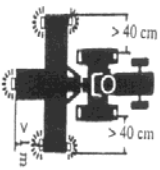
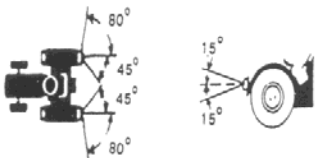
#### 4.17

Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)

Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu (VkB1 1977 S 21)

## Beleuchtungs Vorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.  
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

| Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges</p>                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Jedes Anhäng-Arbeitsgerät</p>                                                                                                                                                              |
| <p>Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Trägerfahrzeuges</p>                                                                                                                                                 | <p>Anhäng-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges.</p>                                           |
| <p>Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges</p>                                                                                                                                                           | <p>Anhäng-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus</p>                                                                                                       |
| <p>Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges</p>                                                                                                                                                              | <p>Anhäng-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten</p>  |
| <p>Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten</p>  <p style="text-align: right;">Hella</p>                                                                | <p><b>Blinkleuchten</b></p> <p>Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.</p>                                                             |
| <p><b>Rückstrahler</b></p> <p>Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten. Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern. An Anhäng-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |









**DE EG-Konformitätserklärung**  
entsprechend der EG-Richtlinie 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC

**EN EC-Declaration of Conformity**  
according to Directive 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC

**IT Dichiarazione CE di Conformità**  
ai sensi della direttiva 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC

**NL EG-Verklaring van conformiteit**  
overeenstemming met Machinerichtlijn 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC

**FR Déclaration de conformité pour la CEE**  
conforme à la directive de la 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC

**ES CEE Declaración de Conformidad**  
según la normativa de la 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC

**PT Declaração de conformidade**  
conforme a norma da C.E.E. 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC

**DA EF-overensstemmelseserklæring**  
i henhold til EF-direktiv 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC

**PL Deklaracja Zgodności CE**  
według Dyrektywy Maszynowej 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC

**FI EY : N Vaatimusten mukaisuusilmoitus**  
täyttää EY direktiivin 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC

DE Wir,  
EN We,  
IT Noi,  
NL Wij,  
FR Nous,  
ES Vi,  
PT Me,  
DA Vi,  
PL Nosotros,  
FI Nós,

**Wilhelm Stoll Maschinenfabrik GmbH**  
**Bahnhofstr. 21**  
**38268 Lengede**  
**Germany**

**DE erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt:**  
**EN declare under our sole responsibility, that the product:**  
**IT Dichiaro sotto la propria responsabilità che il prodotto:**  
**NL verklaren als enig verantwoordelijken, dat het product:**  
**FR déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:**

**ES declaramos bajo responsabilidad propia que el producto:**  
**PT declaramos com responsabilidade própria que o produto:**  
**DA erklærer på eget ansvar, at produktet:**  
**PL deklarujemy z pełną odpowiedzialnością, iż produkt:**  
**FI ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote:**

DE Typ :  
EN model :  
IT tipo :  
NL type :  
FR modèle :  
ES modelo :  
PT marca :  
DA typ :  
PL Model :  
FI merkki :

**R 2003**

DE Nr.:  
EN number :  
IT numero :  
NL nummer :  
FR numéro :  
ES número :  
PT número :  
DA nummer :  
PL o numerze :  
FI numero :

**1 6 0 1 2 0 0 & 1 6 3 9 4 6 0 & 1 6 3 9 4 6 1**

**DE auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen**  
**grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen**  
**der EG-Richtlinie entspricht:**  
**98/37/EG**

**ES al cual se refiere la presente declaración corresponde a las**  
**exigencias básicas de la normativa de la y referentes a la**  
**seguridad y a la sanidad:**  
**98/37/EG**

**EN to which this declaration relates corresponds to the relevant basic**  
**safety and health requirements of the Directive:**  
**98/37/EG**

**PT a que se refere esta declaração corresponde às exigências**  
**fundamentais respectivas à segurança e à saúde de norma da**  
**C.E.E.:**  
**98/37/EG**

**IT E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza a di tutela della**  
**Salute di cui alla Direttiva e sue successive modificazioni:**  
**98/37/EG**

**DA som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante**  
**grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv sam:**  
**98/37/EG**

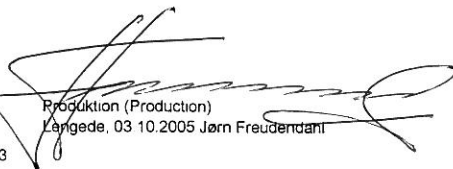
**NL waarop deze verklaring betrekking heeft voldoet aan de van**  
**toepassing zijnde fundamentele eisen inzake veiligheid**  
**en gezondheid van de EG-machinerichtlijn no:**  
**98/37/EG**

**PL dla którego się ta deklaracja odnosi, odpowiada właściwym**  
**podstawowym wymogom bezpieczeństwa i ochrony zdrowia**  
**Dyrektywy Maszynowej:**  
**98/37/EG**

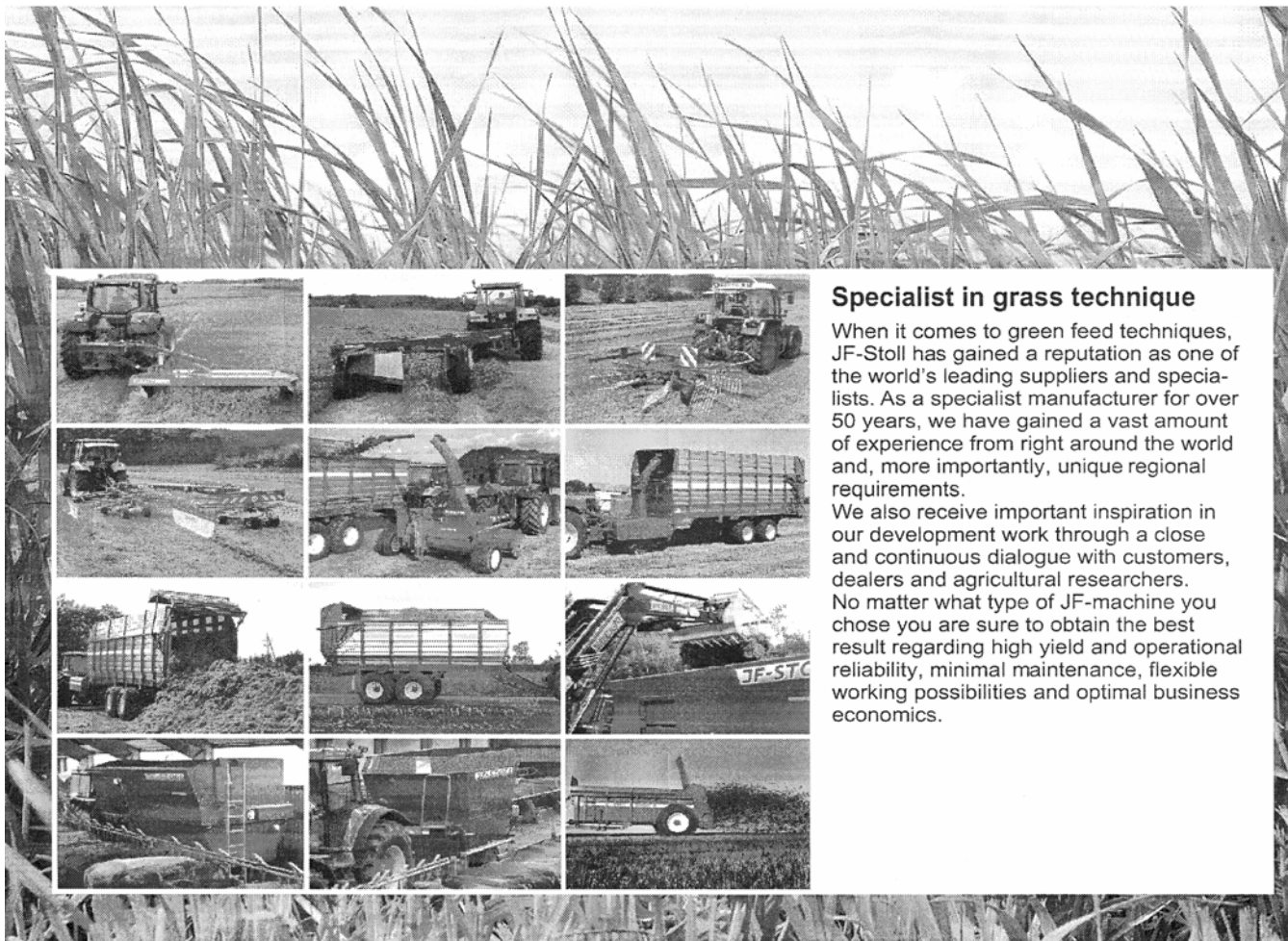
**FR faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions**  
**fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la**  
**Directive de la**  
**98/37/EG**

**FI johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä mainittuja**  
**perustavallisuus- ja terveysvaatimuksia (soveltuvien osin) sekä**  
**muilla siihen kuuluvia EY direktiivejä**  
**98/37/EG**

  
Konstruktion (Design)  
Lengede, 03.10.2005 | A. Klaus Springer

   
Produktion (Production)  
Lengede, 03.10.2005 | Jörn Freudenthal

CE\_JF-STOLL\_R2003



**Specialist in grass technique**

When it comes to green feed techniques, JF-Stoll has gained a reputation as one of the world's leading suppliers and specialists. As a specialist manufacturer for over 50 years, we have gained a vast amount of experience from right around the world and, more importantly, unique regional requirements.

We also receive important inspiration in our development work through a close and continuous dialogue with customers, dealers and agricultural researchers. No matter what type of JF-machine you chose you are sure to obtain the best result regarding high yield and operational reliability, minimal maintenance, flexible working possibilities and optimal business economics.

***Ersatzteilbestellung***

Tel.: 0 53 44 / 20 1 43 bis 20 1 46

Telefax: 0 53 44 / 20 183

E-mail: [EA@stoll-jf.de](mailto:EA@stoll-jf.de)

Dealer

**WILHELM STOLL  
Maschinenfabrik GmbH**

|                   |                                                      |
|-------------------|------------------------------------------------------|
| Postfach 3        | 38266 Lengede                                        |
| Bahnhofstr. 21    | 38268 Lengede                                        |
| Telefon Allgemein | 0 53 44 / 20 - 0                                     |
| Telefax Verkauf   | 0 53 44 / 20 182                                     |
| E-mail Allgemein  | <a href="mailto:box@stoll-jf.de">box@stoll-jf.de</a> |
| E-mail Verkauf    | <a href="mailto:vkf@stoll-jf.de">vkf@stoll-jf.de</a> |